

**CINÉMA DU RÉEL**



**FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE FILMS DOCUMENTAIRES  
24 MARS - 5 AVRIL 2011**

**CINÉMA  
DU RÉEL**

CNRS Images /  
Centre du film ethnographique  
[www.cinereel.org](http://www.cinereel.org)

**Bibliothèque  
Centre  
Pompidou**  
publique d'information

Organisé avec le soutien de la Ville de Paris  
© 2011 CNRS Images / Centre du film ethnographique  
Bibliothèque publique - Rue des Saussaies - 75008 Paris

# Index

<b>Compétition internationale / International competition</b>	p.3
<b>Premiers films / First films</b>	p.5
<b>Courts métrages / Short films</b>	p.7
<b>Contrechamp français</b>	p.8
<b>Le Jury et les Prix / Jury and Prizes</b>	p.10
<b>News From</b>	p.11
<b>Dédicaces et Ateliers / Tributes and workshops</b>	p.12
Andrei Ujica	p.12
Gianfranco Rosi	p.13
Léo Hurwitz	p.14
Richard Leacock	p.16
<b>Exploring Documentary : le poème documentaire / the documentary poem</b>	p.18
<b>Ecoute Voir ! Hors scène / Off the road</b>	p.22
<b>America is hard to see : Conscience d'une nation / Conscience of a nation</b>	p.25
<b>Les invisibles / Invisible films</b>	p.28
<b>Les outils du cinema documentaire : la caméra / the tools of documentary film : the camera</b>	p.29
<b>Séances spéciales / Special screenings</b>	p.31
<b>La mémoire du Réel / The festival's memory</b>	p.33
<b>Rencontres et événements / Forum and special events</b>	p.35
<b>Infos pratiques / Practical informations</b>	p.38
<b>Partenaires / Sponsors and partners</b>	p.39
<b>A l'attention des journalistes / To journalists</b>	p.10

**Javier Packer-Comyn**  
Directeur artistique

**CONTACTS PRESSE**

**Jean-Charles Canu**  
jccanu@gmail.com  
+33 6 60 61 62 30

**Catherine Giraud**  
catgiraud@gmail.com  
+33 6 27 17 89 26

**Alizée Dallemagne**  
cinereel-presse@bpi.fr  
+33 1 4478 4334

# Compétition internationale

## International competition

Une sélection de 10 longs métrages internationaux et français, pour la plupart inédits.  
*A selection of 10 international and french films.*

### **American Passages**

Ruth Beckermann

2011, Autriche, 120' / Première mondiale

jeudi 31 mars, 21h, C1 + débat salle

vendredi 1er avril, 13h, C2 + débat salle

samedi 2 avril, 17h, CWB

Eglise, prison, casino : en temps de crise, que devient la « poursuite du bonheur » inscrite dans la Constitution américaine ? Une traversée du pays ponctuée de rencontres singulières.

*Church, prison, casino: in times of crisis, what becomes of the "pursuit of happiness" enshrined in the American Constitution? This crossing of a country is punctuated by singular encounters.*

### **Distinguished Flying Cross**

Travis Wilkerson

2010, États-Unis, 61' / Première mondiale

samedi 26 mars, 16h, PS + débat salle

dimanche 27 mars, 16h45, C1 VO + débat Petit forum

mercredi 30 mars, 12h30, C1

Qu'as-tu fait à la guerre, Papa ? A la fois épique et nonchalant, le récit d'un père à ses fils de ses « exploits » aériens au Vietnam.

*What did you do in the war, Dad? A father tells his sons the epic yet nonchalant tale of his airborne "exploits" in Vietnam.*

### **Exercices de disparition *Vanishing exercises***

Claudio Papienza

2011, Belgique / France, 50' / Première mondiale

mercredi 30 mars, 20h30, C1 + débat salle

jeudi 31 mars, 15h45, PS + débat salle

samedi 2 avril, 12h15, C1

« Est-ce que le deuil a une date de péremption... comme les yoghourts ? Et qu'entend-on au juste par le terme « deuil » ? ». [C.P.]

*"Does mourning have a use-by date... like yoghurts? And what exactly does the term 'mourning' mean?" [C.P.]*

### **Fragments d'une révolution *Fragment of a Revolution***

Anonyme

2011, Iran / France, 57' / Première mondiale

dimanche 27 mars, 18h30, C1

lundi 28 mars, 12h, PS

vendredi 1er avril, 14h, CWB

« Un citoyen, un média » : vues par des Iraniens à l'étranger, les vidéos amateur du soulèvement iranien de 2009 ont l'allure d'un puzzle dont certaines pièces manquent.

*"One citizen, one media": viewed by Iranians abroad, the amateur videos of the Iranian uprisings of 2009 seem to form a puzzle with certain pieces missing.*

### **La Pluie et le beau temps *Rain or shine***

Ariane Doublet

2011, France, 74' / Première mondiale

lundi 28 mars, 21h, C1 + débat salle

mercredi 30 mars, 16h15, PS + débat salle

jeudi 31 mars, 10h30, CWB

La France produit 40% du lin mondial pour un unique client, la Chine. Entre champs et filatures, entre Trouville et la Chine, comment se tisse la mondialisation ?

*France produces 40% of the world's linen for a single customer, China. Between the fields and textile mills, between Trouville and China, how is globalisation being woven?*

### **Nous étions communistes *We were communists***

Maher Abi Samra

2010, Liban / France, 84' / Première française

dimanche 27 mars, 21h, PS + débat salle

lundi 28 mars, 16h30, C1 VO + débat Petit forum

mercredi 30 mars, 17h, CWB

Quatre millions de Libanais, 18 confessions : le cinéaste réunit ses anciens camarades communistes pour comprendre la fragmentation de Beyrouth et de la société libanaise depuis la guerre civile.

*Four million Lebanese, 18 religions: the filmmaker brings his former communist comrades together to understand why Beirut and Lebanese society have been fragmented since the civil war.*

### **Palazzo delle Aquile**

Alessia Porto, Stefano Savona, Ester Sparatore

2011, Italie / France, 124' / Première mondiale

jeudi 24 mars, 20h30, C1 + débat salle

vendredi 25 mars, 16h, C2 + débat salle

vendredi 1er avril, 10h30, CWB

Le Palais contre une maison : cette chronique de l'occupation de la mairie de Palerme par 18 familles s'offre en épopée du droit au logement et de la démocratie telle qu'elle se parle.

*The Palace as a home: the occupation of Palermo city hall by 18 families stands as a saga chronicling the right to housing and democracy as expressed in words.*

**Sem Companhia No Company**

João Trábulo

2010, Portugal, 88' / Première française

mercredi 30 mars, 14h15, PS

vendredi 1er avril, 17h, PS + débat salle

samedi 2 avril, 14h15, C1 + débat Petit forum

Dans une prison de haute sécurité du Nord du Portugal, portrait ciselé et lyrique d'Ernesto et de Gaspard, qui attendent des jours meilleurs.

In a high-security prison in northern Portugal, a fine-cut, poetic portrait of Ernesto and Gaspard, who are waiting for better days.

**Slow Action**

Ben Rivers

2010, Grande-Bretagne, 45' / Première française

dimanche 27 mars, 15h45, C2 + débat salle

mercredi 30 mars, 14h15, C1 + débat Petit forum

jeudi 31 mars, 12h30, C2

Entre documentaire ethnographique et (science-) fiction expérimentale, quatre portraits d'îles et de leurs habitants. Un commentaire énigmatique décape la splendeur du 16 millimètres en format large.

*Blending ethnographic documentary and experimental (science-)fiction, four portraits of islands and their inhabitants. An enigmatic commentary strips the large-format 16mm of its splendour.*

**The Last Buffalo Hunt**

Lee Anne Schmitt

2011, États-Unis, 76' / Première française

mercredi 30 mars, 20h45, PS + débat salle

vendredi 1er avril, 14h45, C1 + débat Petit forum

samedi 2 avril, 11h30, C2

En Utah, les derniers bisons à l'état sauvage font l'objet d'une chasse annuelle par des cow-boys en bout de course. Vie et mort du mythe de la Frontière, aujourd'hui débité en produits dérivés.

*In Utah, the last free-ranging buffalo become game for an annual hunt by cowboys close to extinction. The life and death of the Frontier myth, now carved up into merchandising products.*

# Premiers films

## First films

Une sélection de 9 premiers et deuxièmes longs métrages.  
*A selection of 9 first and second films.*

### **Dom Home**

Olga Maurina  
2011, Russie, 95' / Première mondiale

samedi 26 mars, 14h30, C1 + débat Petit forum  
lundi 28 mars, 18h30, PS + débat salle  
jeudi 31 mars, 12h15, C1

Aux abords de la gare de Moscou, trois sans-abri qui vivent sous une bâche entreprennent de se construire une vraie maison.  
*In the vicinity of Moscow station, three homeless people living under a tarpaulin are preparing to build a real house.*

### **Eine ruhige Jacke A Still Jacket**

Ramòn Giger  
2010, Suisse, 74' / Première mondiale

dimanche 27 mars, 20h45, C1 + débat salle  
lundi 28 mars, 16h, C2 + débat salle  
vendredi 1er avril, 14h, CWB

Le cinéaste demande : « Comment faire le film ? ». Il répond : « En me racontant sans préjugé. ».  
« Qu'est-ce qu'un préjugé ? » « Quand on ne me considère que comme un autiste ».  
*The filmmaker asks: "How do I make the film?" He replies: "By telling my story without bias". "What's bias?" "When you see me only as someone autistic."*

### **Il Futuro del mondo passa da qui City Veins**

Andrea Deaglio  
2010, Italie, 63' / Première française

jeudi 24 mars, 18h30, C1 + débat Petit forum  
vendredi 25 mars, 16h, PS + débat salle  
mercredi 30 mars, 11h30, PS

A quelques kilomètres du centre de Turin, une communauté éclectique vit sur les rives du fleuve. Cette terre en marge, certains la cultivent depuis des années : « Sans nous, ce serait une décharge »...  
*A few miles out of Turin, an eclectic community lives on the riverside. Some of them have been cultivating this no-man's land for years: "Without us, it would be a rubbish tip"...*

### **Kinder Kids**

Bettina Büttner  
2010, Allemagne, 65' / Première mondiale

samedi 26 mars, 14h, PS + débat salle  
dimanche 27 mars, 13h, C1 + débat Petit forum  
mercredi 30 mars, 11h30, PS

Loin de toute sociologie, le quotidien d'enfants d'un foyer. Marvin, dix ans, le quitte pour revenir chez sa mère, où il a vécu avec sa sœur un drame intime. Comment reprendre la vie familiale ?  
*Sidestepping sociology, the daily life of children in a home. Ten-year-old Marvin is returning to live with his mother, where he and his sister experienced a personal drama. How can family life be resumed?*

### **Koundi et le jeudi national Koundi and the National Thursday**

Ariane Astrid Atodji  
2010, Cameroun, 86' / Première internationale

mercredi 30 mars, 14h, CWB + débat salle  
vendredi 1er avril, 12h15, C1 + débat Petit forum  
samedi 2 avril, 13h30, C2

Dans le village camerounais de Koundi, les habitants instituent un « jeudi national ». Un jour par mois, ils travailleront à la création d'une cacaoyère. La vie villageoise au prisme de l'autogestion.  
*In the Cameroon village of Koundi, the inhabitants have established a "national Thursday". Once day a month, they will work on creating a cocoa plantation. Village life through the prism of self-management.*

### **Li Ké Terra**

Filipa Reis, João Miller Guerra, Nuno Baptista  
2010, Portugal, 65' / Première française

vendredi 25 mars, 16h15, C1 + débat Petit forum  
samedi 26 mars, 18h15, PS + débat salle  
jeudi 31 mars, 13h15, PS

Miguel et Ruben, enfants d'immigrés capverdiens, arrivent au seuil de l'âge adulte. Comment se construire quand l'avenir reste en suspens, bloqué par l'attente de papiers portugais ?  
*Miguel and Ruben, children of Cape Verdean immigrants, are about to enter adulthood. But how can you build your life when the future is in suspense, blocked by the long wait for regularisation?*

### **New Castle**

Guo Hengqi  
2010, Chine, 112' / Première européenne

jeudi 24 mars, 20h45, PS + débat salle  
vendredi 25 mars, 13h45, C1 + débat Petit forum  
lundi 28 mars, 13h30, C2

Dans un village minier du nord-ouest de la Chine, le ballet des évictions des habitants, déplacés pour cause de Jeux Olympiques ou de « nouvelle campagne socialiste ».

*In a mining village in north-west China, the ballet of housing expulsions, people displaced because of the Olympic Games or the "new socialist campaign".*

### **ScuolaMedia Junior High**

Marco Santarelli  
2010, Italie, 77' / Première mondiale

samedi 26 mars, 12h30, C1 + débat Petit forum  
dimanche 27 mars, 12h45, PS + débat salle  
vendredi 1er avril, 12h15, PS

La directrice du collège Pirandello de Tarante, haut lieu de l'industrie sidérurgique européenne, a une devise : « Je suis d'abord ma conscience, puis l'Etat ».

*The head of Luigi Pirandello junior high school in Tarante, the hub of the European steel industry, has a motto "I am first my conscience, then the State".*

### **The Ballad of Genesis and Lady Jaye**

Marie Losier  
2011, Etats-Unis / France, 72' / Première française

samedi 26 mars, 21h, PS + débat salle  
dimanche 27 mars, 14h45, C1 + débat Petit forum  
mercredi 30 mars, 13h15, C2

Portrait fiévreux et affectueux de l'artiste et performeur transgenre Genesis P-Orridge, qui s'est métamorphosé au cours des ans pour ressembler à sa blonde moitié, Lady Jaye.

*A feverish and affectionate portrait of the transgender artist and performer Genesis P-Orridge, who has metamorphosed over the years to espouse the image of his blond other-half, Lady Jaye.*

#### **Forum Premiers Films** *First Films Forum*

mercredi 30 mars, 18 h 30, Petit forum  
Rencontre avec de jeunes auteurs dont le travail est présenté au festival, animée par Rémi Lainé.

#### **Avec le soutien de la Scam.**

*An encounter with young authors whose films are screened at the festival.*

Accès libre dans la limite des places disponibles.

# Courts-métrages

## Short films

Une sélection de courts métrages internationaux. 7 films.  
*A competitive section devoted to short films. 7 films.*

### Coming Attractions

Peter Tscherkassky

2010, Autriche, 24' / Première française

dimanche 27 mars, 15h45, C2 + débat salle

mercredi 30 mars, 14h15, C1 + débat Petit forum

jeudi 31 mars, 12h30, C2

Poème visuel qui relie cinéma des premiers temps et avant-garde, via des rushes de spots publicitaires drôles et hypnotiques.

*A visual poem linking early cinema and the avant-garde, using rushes from commercials, funny and hypnotic.*

### Extraño rumor de la tierra cuando se atraviesa un surco (secuencia 75, huerto de Juana López, toma 01)

*Strange rumor of the land when its broken with a hoe (scene 75, Juana Lopez's orchard, take 01)*

Juan Manuel Sepulveda

2010, Mexique, 20' / Première mondiale

mercredi 30 mars, 18h30, PS + débat salle

jeudi 31 mars, 16h45, C1 + débat Petit forum

samedi 2 avril, 13h30, C2

Un potager au Guatemala, dans une communauté d'indigènes déplacés. Pour Juana Lopez, creuser son sillon, c'est raviver la mémoire de la guerre civile.

*A vegetable plot in Guatemala, in a community of displaced Indians. For Juana Lopez, digging one's furrows means reawakening memories of the civil war.*

### I Cani abbaiano *The Dogs Bark*

Michele Pennetta

2010, Suisse, 20' / Première française

mercredi 30 mars, 20h30, C1 + débat salle

jeudi 31 mars, 15h45, PS débat salle

samedi 2 avril, 12h15, C1

Deux voisins survivent en chiens de faïence dans les ruines d'un village dévasté par le tremblement de terre de l'Aquila.

*Two neighbours survive stoically amidst the ruins of a village devastated by the Aquila earthquake.*

### La Terre tremble *The Earth trembles*

Vania Aillon

2010, Suisse, 40' / Première internationale

mercredi 30 mars, 18h30, PS VO + débat salle

jeudi 31 mars, 16h45, C1 + débat Petit forum

vendredi 1er avril, 17h, CWB

Réforme agraire, propriétés, communautés... La

cinéaste suit l'occupation d'une hacienda

vénézuélienne dans le cadre d'un partage de la terre qui ne fait pas l'unanimité.

*Agrarian reform, property, communities... The filmmaker follows the occupation of a Venezuelan hacienda during a land-sharing operation that does not have unanimous support.*

### Me llamo Peng *My Name Is Peng*

Victoria Molina de Carranza, Jahel José Guerra Roa

2010, Espagne, 29' / Première mondiale

vendredi 25 mars, 16h15, C1 + débat Petit forum

samedi 26 mars, 18h15, PS + débat salle

jeudi 31 mars, 13h15, PS

A partir des 60 heures de son journal filmé, autoportrait d'un immigré chinois en Europe dont la caméra a été « la seule amie ».

*Drawn from 60 hours of a film diary, the self-portrait of a Chinese immigrant in Europe whose "only friend" was his camera.*

### Me llamo Roberto Delgado *This Is Roberto Delgado*

Javier Loarte

2010, Espagne, 8' / Première internationale

samedi 26 mars, 16h, PS + débat salle

dimanche 27 mars, 16h45, C1 + débat Petit forum

mercredi 30 mars, 12h30, C1

Géolocalisation de ma rue, dans un quartier neuf du Nord de Madrid.

*The geolocation of my street, in a new district in north Madrid.*

### Pa Rubika Celu *On Rubiks' Road*

Laila Pakalnina

2010, Lettonie, 30' / Première française

jeudi 31 mars, 18h15, PS + débat salle

vendredi 1er avril, 18h45, C1 + débat Petit forum

samedi 2 avril, 16h30, PS

Vue d'une piste cyclable de Riga, le burlesque du quotidien letton résonne avec la tragédie d'une histoire politique qui se répète.

*View of a cycle track in Riga, the comic side of daily life in Latvia echoes the tragedy of a political history that is repeating itself.*

# Contrechamp français

## Contrechamp français

Une sélection compétitive de films documentaires de production française de l'année. 12 films.  
*A competitive selection of films from this year's French production. 12 films.*

### Aux rêveurs tous les atouts dans votre jeu

Mehdi Benallal

2011, France, 29' / Première mondiale

jeudi 24 mars, 18h, C2 VOF + débat salle  
samedi 26 mars, 16h45, C1 VOF + débat Petit forum  
mardi 29 mars, 17h, CWB VOF/ EN

Un pont est jeté entre les nuits de quatre rêveurs.  
*A bridge is built between the nights of four dreamers.*

### Doux amer

Matthieu Chatellier

2011, France, 76' / Première mondiale

samedi 26 mars, 19h, C2 VOF + débat salle  
lundi 28 mars, 14h30, C1 VOF + débat Petit forum  
jeudi 31 mars, 17h, CWB VOF

« Il m'arrive quelque chose. Quoi exactement ? J'ai peur. » Entre journal, rêves dessinés et home movie retravaillé, un cinéaste dont la santé défaille fait son miel de sa propre amertume.  
*"Something is happening to me. What exactly? I'm scared." Mingling diary material, drawings of dreams and reworked home movies, a filmmaker in ailing health makes honey out of his own bitterness.*

### Elégie de Port-au-Prince

Aïda Maigre-Touchet

2011, France, 10' / Première mondiale

dimanche 27 mars, 18h30, C1 VO / FR + débat salle  
lundi 28 mars, 12h, PS VO / FR + débat salle  
samedi 2 avril, 14h, CWB VO / FR

Bal(l)ade du poète Dominique Batrville dans les ruines de la capitale haïtienne.  
*The poet Dominique Batrville wanders through the ruins of the Haitian capital.*

### La Croix et la Bannière *Glaube Sitte Heimat*

Jürgen Ellinghaus

2010, France / Allemagne, 54' / Première française

jeudi 31 mars, 18h15, PS VO / FR + débat salle  
vendredi 1er avril, 18h45, C1 VO / FR + débat Petit forum  
samedi 2 avril, 16h30, PS VO / FR

À Beverungen en Westphalie s'est tenue en 2008 la Fête de la Confédération des Confréries historiques allemandes de tireurs. Le clergé est venu en masse.  
*In 2008, Beverungen in Westphalia hosted the annual festival of the Confederation of Historical German Marksmen's Brotherhoods, with massive attendance by the clergy.*

### Julien

Gaël Léplinge

2010, France, 80'

vendredi 25 mars, 14h, PS VOF  
lundi 28 mars, 16h, PS VOF + débat salle  
samedi 2 avril, 16h30, C1 VOF + débat salle

Julien avait 18 ans. Cet été-là, il faisait le chevalier dans le spectacle son et lumière du village. Mais il s'apprêtait aussi à quitter ses amis, ses parents, les paysages de son enfance, à gagner sa vie.  
*Julien was 18. That summer, he was playing the knight in the village light show. But he was also preparing to leave his friends, his parents and childhood landscapes, to earn his living.*

### La Guerre est proche

Claire Angelini

2010, France, 80' / Première mondiale

jeudi 31 mars, 16h30, C2 VOF + débat salle  
vendredi 1er avril, 16h45, C1 VOF + débat Petit forum  
samedi 2 avril, 14h, CWB VOF

L'architecte, l'Espagnol, la Harki, la militante : quatre témoins de l'histoire d'un même lieu, le camp de Rivesaltes, où se sont sédimentées les traces des pires tortures.  
*The architect, the Spaniard, the Harki, the woman activist: four witnesses to the history of a single place... the Rivesaltes camp, which bears the sedimented traces of unspeakable torture.*

### La Mort de Danton

Alice Diop

2011, France, 64' / Première mondiale

vendredi 25 mars, 21h, C1 VOF + débat salle  
lundi 28 mars, 14h, PS VOF + débat salle  
mercredi 30 mars, 10h30, CWB VOF

Steeve, noir et habitant d'une cité de banlieue, apprend le théâtre dans un prestigieux cours parisien. « Des fois, je ne me sens pas à ma place... ».  
*Steeve, a black youth living in a suburban housing estate, is studying acting at a top Paris drama school. "Sometimes, I don't feel at home..."*

### La Place

Marie Dumora

2011, France, 100' / Première mondiale

jeudi 31 mars, 18h30, C1 VOF + débat Petit forum  
vendredi 1er avril, 14h15, PS VOF + débat salle  
samedi 2 avril, 10h30, CWB VOF

C'était une déchetterie. Après-guerre, Colmar l'a abandonnée à une communauté gitane, entre vignes et voie ferrée. En 2012, « la Place » sera rasée.  
*It used to be a rubbish dump. After the war, Colmar abandoned it to a gipsy community, between the vineyards and the railway track. In 2012, "La Place" will be razed to the ground.*

### **Le Khmer rouge et le non violent**

Bernard Mangiante

2011, Cambodge / France, 90' / Première mondiale

vendredi 25 mars, 18h15, PS VO / FR + débat salle  
lundi 28 mars, 12h15, C1 VO / FR + débat Petit forum  
jeudi 31 mars, 14h, CWB VO / FR

Que faire d'un bourreau repentant ? Du parler à l'audience, les revirements de Duch, bourreau khmer, divisent ses avocats français et cambodgiens lors de son procès international.  
*What should be done with a penitent war criminal? Between the trial preparation and the courtroom hearings, the volte-faces of Duch, the Khmer torturer, divide the French and Cambodian lawyers.*

### **Les Champs brûlants / Campi ardenti**

Stefano Canapa, Catherine Libert

2010, France / Italie, 72' / Première française

jeudi 24 mars, 18h, C2 VO / FR + débat salle  
samedi 26 mars, 16h45, C1 VO / FR + débat Petit forum  
mardi 29 mars, 17h, CWB VO / FR

Qu'est-ce que l'indépendance ? Promenade dans les friches urbaines et cinématographiques de l'Italie avec *Isabella Sandri et Beppe Gaudino*, cinéastes de notre temps.  
*What is independence? A stroll through the urban and cinematographic wastelands of Italy with Isabella Sandri and Beppe Gaudino, two filmmakers of our times.*

### **Madame Jean**

Sophie Bruneau, Marc-Antoine Roudil

2011, France / Belgique, 73' / Première mondiale

mercredi 30 mars, 18h15, C1 VOF + débat Petit forum  
jeudi 31 mars, 14h15, C2 VOF + débat salle  
vendredi 1er avril, 17h, CWB VOF

Une ancienne ferme, dans le sud du Cantal, au bord de la route. Madame Jean est assise à la table. Elle accueille Marie-Hélène Lafon, écrivain. Toutes deux sont filles de paysans et ont une histoire en commun.

*An old roadside farm in south Cantal. Madame Jean is seated at the table. She receives a visit from the writer Marie-Hélène Lafon. Both are farmers' daughters and share a common history.*

### **Voir ce que devient l'ombre**

Matthieu Chatellier

2010, France, 89'

dimanche 27 mars, 13h15, C2 VOF / EN + débat salle  
lundi 28 mars, 18h30, C1 VOF/EN + débat salle  
mardi 29 mars, 14h, CWB VOF

Comme un ami en visite, le cinéaste fait partager l'intimité de deux artistes, la graveuse Cécile Reims et son compagnon le peintre Fred Deux. A 80 ans passés, ils préparent le legs de leur oeuvre.  
*Like a visiting friend, the filmmaker shares the intimacy of two artists, the engraver Cécile Reims and her partner the painter Fred Deux. Now over 80, they are preparing the bequests of their work.*

# Le Jury et les Prix

## *Jury and Prizes*

### **Le GRAND PRIX CINÉMA DU RÉEL**

Doté par la Bpi avec le soutien de la Procirep  
8 000 euros  
et

### **Le PRIX INTERNATIONAL DE LA SCAM**

doté de 4 600 euros  
sont décernés par le jury International.

### **Le PRIX JORIS IVENS**

doté par Marceline Loridan Ivens, La Fondation Européenne Joris Ivens et l'association Les Amis du Cinéma du réel  
7500 euros  
est décerné par le jury Premiers Films.

### **Le PRIX DU COURT MÉTRAGE**

doté par la Bpi  
2 500 euros  
et par Vectracom  
deux Betanum avec incrustation du sous-titrage  
est décerné par le jury International et le jury Premiers Films

### **Le PRIX DES JEUNES – CINÉMA DU RÉEL**

Doté par le Centre Pompidou  
avec le soutien de la Mairie de Paris,  
2 500 euros  
est décerné à un film de long métrage par un jury composé de cinq lycéens et une cinéaste.

### **Le PRIX DES BIBLIOTHÈQUES**

doté par la Direction générale des médias et des industries culturelles  
de 6 000 euros  
est décerné à un film de long métrage par un jury des bibliothèques.

### **Le PRIX LOUIS MARCORELLES**

d'une valeur de 10 000 €, comprenant l'achat de droits et l'édition d'un dvd multilingue  
est décerné à un film de production française par L'Institut français.

### **Le PRIX PATRIMOINE DE L'IMMATÉRIEL**

2 500 euros  
est décerné par le Département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique.

#### **→ Le jury international**

Il est composé entre autres de **Jean Gaumy** (photographe et réalisateur), **Marie-Hélène Dozo** (monteuse) et **Mehran Tamadon** (réalisateur)

#### **→ Le jury Premiers Films**

Il est composé entre autres de **Maria Bonsanti** (programmatrice festival dei Popoli), **Raed Antoni** (réalisateur) et **Dominique Marchais** (réalisatrice)

**→→ Le palmarès.** Samedi 2 avril, 21h, Grande Salle : proclamation du palmarès, accompagnée de la projection de courts-métrage.

Entrée libre dans la limite des places disponibles / *Award ceremony and surprise screenings.*

**→→ Reprise du palmarès** à la Scam, mercredi 6 avril.

SCAM, 5 avenue Vélasquez Paris VIIIe  
T 01 56 69 58 58 / [www.scam.fr](http://www.scam.fr).

# News from News from

Des nouvelles de cinéastes proches du festival et de son esprit. Avant-premières, inédits...  
*News from filmmakers close to the festival and its spirit. Previews, first screenings...*

## News from #1

vendredi 25 mars, 20h45, PS VO / FR + rencontre

### Robinson in Ruins

Patrick Keiller

2010, Grande-Bretagne, 101'

« Quand un homme du nom de Robinson fut libéré de la prison d'Edgcott, il se mit immédiatement à la recherche d'un endroit où errer ». Raconté par Vanessa Redgrave, le voyage d'un savant excentrique au milieu des paysages du sud de l'Angleterre.

*"When a man called Robinson was released from Edgcott open prison... [he] looked for somewhere to haunt". Narrated by Vanessa Redgrave, the journey of an eccentric scholar through the landscapes of southern England.*

## News from #2

lundi 28 mars, 21h, PS VO / FR + rencontre

mardi 5 avril, 13h45, MK2 VO / FR

### Los Abrazos del Rio *L'Etreinte du fleuve*

Nicolás Rincón Gille

2010, Belgique, 73'

Sur les bords du fleuve Magdalena, en Colombie, la divinité des eaux ne se montre plus guère. Les paramilitaires ont remplacé le Diable et les fosses communes, les cavernes des esprits...

*On the banks of the river Magdalena in Colombia, the spirit of the waters no longer often appears. The paramilitary have now replaced the Devil, the mass graves and the spirits' caves...*

## News from #3

jeudi 31 mars, 21h, PS VO / FR+EN

### Sleepless Nights Stories

Jonas Mekas

2011, États-Unis, 114'

Les Mille et Une Nuits de la vraie vie de Jonas Mekas. Vingt-cinq rencontres et leurs histoires glanées à travers le monde, de la nuit tombée jusqu'à l'aube.

*A Thousand and One Nights in Mekas' real life. Twenty-five encounters and their stories gleaned between nightfall and sunrise from across the planet.*

## News from #4

vendredi 1er avril, 21h, C1 VO / FR + présentation

### El Sicario, Room 164

Gianfranco Rosi

2010, Italie / France, 84'

Frappé par un article sur un tueur à gages de la frontière américano-mexicaine, le cinéaste lui donne rendez-vous clandestinement et filme le récit de vie du « Sicario ». Sa tête, mise à prix, n'apparaît que masquée dans ce film qui interroge son propre dispositif.

*Struck by an article about a hitman on the US-Mexico border, the filmmaker arranges a secret meeting with him and films the life story of The "Sicario"; whose head, which carries a price, only appears masked in the film, which puts its own construction into question.*

Projection dans le cadre de la dédicace à Gianfranco Rosi. Voir p.13

## News from #5

samedi 2 avril, 21h, C1 VO/ FR + rencontre

dimanche 3 avril, 18h, MK2 VO / FR + débat

### Foreign Parts

Verena Paravel, J.P. Sniadecki

2010, États-Unis, 80'

Le temps de la « remodelisation urbaine » a sonné à Willets Point, empire de la pièce détachée automobile du Queens et casse sociale où survit un monde de marginaux.

*The time of "urban remodelling" has arrived at Willets Point, the empire of scrap automobile parts in Queens, and a social scrapyard where a world of exclusion still survives.*

précédé de

samedi 2 avril, 21h, C1 VO/ FR + rencontre

### Stardust

Nicolas Provost

2010, Belgique, 20'

Las Vegas, une ville au pouvoir étrange qui transforme la vie quotidienne en scènes de crime.

*Las Vegas, a city with strange powers that transforms every day life into crime scenes.*

# Dédicaces et ateliers

## Tributes and workshops

### →→→ Andrei Ujica : la trilogie

Depuis 20 ans, le cinéaste roumain Andrei Ujica compose une trilogie autour de la fin du communisme. En analysant la relation entre pouvoir politique et médias en Europe à la fin de la Guerre froide, il tente de saisir le sens de la faillite de la dernière utopie du XXe siècle. Chacun de ses films travaille la relation entre narration cinématographique et Histoire. S'emparant à chaque fois d'un matériau préexistant (des images amateur aux archives officielles), il bâtit un point d'observation inédit sur l'Histoire. Son dernier film, hors du cadre de la fiction et du documentaire classique, propose une « non-fiction autobiographique » de Ceaucescu tout à fait bouleversante.

*For the past 20 years, the Romanian filmmaker Andrei Ujica has been composing a trilogy on the fall of communism. Analyzing the relationship between political power and the media in Europe at the end of the Cold War, he strives to grasp the meaning of the end of the last "utopia" in the twentieth century. Each one of his films focuses the relationship between cinematic narration and History. He gets hold of existing footage (from amateur material to official archive), and builds a totally new point of observation of history. His latest film, simultaneously not fiction, and yet not documentary in the classical sense, offers a truly moving non-fiction autobiography of Ceaucescu.*

#### Videogramme einer Revolution *Vidéogrammes d'une révolution*

Harun Farocki, Andrei Ujica  
1992, Allemagne, 107'

jeudi 24 mars, 18h, PS VO / FR + présentation

A partir de 125 heures de séquences vidéo amateur et professionnelle tournées lors du renversement de Ceaucescu en 1989, Andrei Ujica et Harun Farocki documentent avec concision ce basculement de l'Histoire.

*Drawing on 125 hours of home and professional video footage on the overthrow of Ceaucescu in 1989, Andrei Ujica and Harun Farocki concisely document this turning point in History.*

En présence d'**Andrei Ujica** et **Herman Asselberghs** (sous réserve)

#### Out of the Present

1995, Allemagne / France / Russie, 96'

vendredi 25 mars, 18h30, C1 VO / FR + présentation  
mercredi 30 mars, 16h15, MK2 VO / FR + présentation

L'effondrement de l'URSS vu par Sergeï Krikalev, un cosmonaute soviétique envoyé sur la station Mir en 1991, et qui suite au putsch de Moscou restera bloqué près de dix mois dans l'espace, témoin très lointain de l'éclatement de son pays...

*The collapse of the USSR as seen by Sergei Krikalev, a Soviet cosmonaut sent to the Mir space station in 1991, and who remained blocked in space for ten months following the Moscow putsch, a very distant witness of his country's explosion...*

En présence d'**Andrei Ujica** et **Clélia Cohen** (critique).

#### Autobiografia lui Nicolae Ceaucescu **L'Autobiographie de Nicolae Ceaucescu**

2010, Roumanie, 180'

samedi 26 mars, 19h, C1 VO / FR + présentation

« En fin de compte, le dictateur n'est qu'un artiste qui a la possibilité de mettre totalement son égoïsme en pratique. Ce n'est qu'une question de niveau esthétique, qu'il s'appelle Baudelaire ou Bolintineanu, Louis XVI ou Nicolae Ceaucescu. » Andrei Ujica.

*"After all, a dictator is simply an artist who is able to fully put into practice his egotism. It is a mere question of aesthetic level, whether he turns out to be Baudelaire or Bolintineanu, Louis XVI or Nicolae Ceaucescu." Andrei Ujica.*

En présence d'**Andrei Ujica** et **Elise Domenach** (Critique de cinéma à Positif et Esprit)

#### Atelier Andrei Ujica

dimanche 27 mars, 15h, PS VOF

Accès libre dans la limite des places disponibles  
*Free entry within the limit of places available.*

Partant d'une exploration du montage de son dernier film, **L'Autobiographie de Nicolae Ceaucescu**, en compagnie de la monteuse, l'atelier s'ouvrira sur une réflexion plus large autour de la Trilogie sur la fin du communisme d'Andrei Ujica. *Starting with an in-depth analysis of the edit of his last work The Autobiography de Nicolae Ceaucescu with the editor of the film, this workshop will then move on to explore Andrei Ujica's Trilogy around the end of communism.*

En présence d'**Andrei Ujica** et **Dana Bunescu** (monteuse du film), animé par **Nicole Brenez**.

## →→→ L'atelier du cinéaste : Gianfranco Rosi

Né en Erythrée et diplômé de New York, l'Italien Gianfranco Rosi trouve toujours une juste place pour poser sa caméra dans un microcosme qu'il observe de l'extérieur : qu'il filme le Gange, un no man's land californien ou le récit d'un tueur à gages, il parvient à échapper au dilemme entre empathie et neutralité, à trouver un point d'écoute excluant le jugement, rendant inutile tout commentaire. Son ardente patience (il investit un lieu plusieurs années) lui permet de restituer puissamment ce qui, dans un site ou un récit donné, « fait monde ».

*Born in Eritrea and a graduate from New York, the Italian Gianfranco Rosi never fails to find the right place to set up his camera in the microcosm he is observing from the outside. Whether he is filming the Ganges, a Californian no-man's land or a hitman's story, he manages to sidestep the dilemma between empathy and neutrality, and find a listening point that precludes judgement and obviates any commentary. His fervent patience (he settles in a place for several years) allows him to recreate with tremendous force what it is in a site or a story that "makes a world".*

### **Boatman**

1993, Inde, 55'

mercredi 30 mars, 17h15, C2 VO / FR + présentation

Il y a le fleuve, et à l'arrière-plan, la ville où les gens vivent, prient, se marient et meurent. Depuis la barque d'un batelier du Gange, de l'aube jusqu'au crépuscule, le film prend la forme d'un voyage sans destination.

*The river, and in the background, the city where people live, pray, get married and die. Accompanying a Ganges boatman, from dawn until dusk, the film takes on the shape of a journey with no destination.*

### **Below Sea Level**

2008, États-Unis / Italie, 115'

jeudi 31 mars, 14h15, C1 + présentation

Savoureuse plongée chez les oubliés du rêve américain, une communauté de *dropouts* californiens que la vie a fait échouer dans des caravanes au bord du désert, à la fois exclus et préservés de la société de consommation.

*A savoury plunge into the lives of those forgotten by the American dream, a community of Californian dropouts that life has washed up into trailers on the fringe of the desert, at the same time excluded and saved from the consumer society.*

### **El Sicario, Room 164**

2010, Italie / France, 84'

vendredi 1er avril, 21h, C1 VO / FR + présentation

Frappé par un article sur un tueur à gages de la frontière américano-mexicaine, le cinéaste lui donne rendez-vous clandestinement et filme le récit de vie du « Sicario ». Sa tête, mise à prix, n'apparaît que masquée dans ce film qui interroge son propre dispositif.

*Struck by an article about a hitman on the US-Mexico border, the filmmaker arranges a secret meeting with him and films the life story of The "Sicario", whose head, which carries a price, only appears masked in the film, which puts its own construction into question.*

### **Atelier Gianfranco Rosi**

samedi 2 avril, 14h, PS VO / FR+EN

Accès libre dans la limite des places disponibles  
*Free entry within the limit of places available.*

Animé par **Charlotte Garson**

Cinéaste proche du festival (il a notamment remporté le Grand Prix pour *Below Sea Level* en 2009), Gianfranco Rosi revient sur son parcours et sa démarche de cinéaste. Film par film, il aborde les différentes phases de la réalisation d'un projet...

Avec la projection d'extraits de son projet en cours sur le périphérique de la ville de Rome.

*A regular visitor to the festival (he was awarded the 2009 Grand Prix for his film Below Sea Level), Gianfranco Rosi will revisit his past work and his approach to filmmaking. Film by film, he looks at the different stages involved in a project... Screening of excerpts from his current film project on Rome's ring-road.*

## →→→ Dédicace à Leo Hurwitz

Leo Hurwitz a traversé le XXe siècle tout en restant à l'avant-garde et fidèle à ses idées. Il fut l'un des fondateurs dans les années 30 des mythiques coopératives du documentaire politique (Film and Photo League, Nykino, Frontier Films), et trouva, à partir des années 40, à travers le film-essai et le montage polyphonique, les clés avec lesquelles raconter son temps – magistralement. Ses films sont des formes qui pensent, des poèmes de lutte qui nous poussent à agir directement dans l'Histoire, des symphonies politiques qui ouvrent nos sens à la beauté du monde.

Avec la collaboration de Federico Rossin et le concours de Tom Hurwitz.

*Leo Hurwitz lived through the 20th century ever true to the avant-garde and to his ideas. He was one of the founders in the 1930s of the legendary cooperatives that spearheaded the political documentary (Film and Photo League, Nykino, Frontier Films), and from the 1940s found in the film essay and polyphonic montage the keys with which to recount his epoch –magnificently. His films are forms that think, poems of struggle that drive us to participate directly in History, political symphonies that open up our senses to the world's beauty.*

### Leo Hurwitz #1

samedi 26 mars, 14h, C2 VO / FR

#### **An Essay on Death : A Memorial to John F. Kennedy**

1964, États-Unis, 77'

Pour commémorer la mort de JFK, Hurwitz réalise un film-essai complexe et stratifié, dont l'objet est la mort elle-même, et sa présence dans nos vies.

*To commemorate the death of JFK, Hurwitz made a complex, multi-layered film essay on the subject of death and its presence in our lives.*

précédé de

#### **The Sun and Richard Lippold**

1966, États-Unis, 28'

A partir de la grande sculpture du Soleil de Richard Lippold, ce film dévoile la capacité de l'art abstrait à évoquer la réalité physique.

*An exploration of Richard Lippold's great sculpture of the sun, this film reveals the ability of abstract art to evoke physical reality.*

### Leo Hurwitz #2

samedi 26 mars, 21h, C2 VO / FR

#### **Native Land**

Leo Hurwitz, Paul Strand

1938-1941, États-Unis, 88'

En croisant archives, fiction et documentaire, ce film-essai interroge en pleine seconde guerre mondiale la situation politique des États-Unis et dénonce ses dérives fascistes et ségrégationnistes.

*By combining archives, fiction and documentary material, this film essay questions, bang in the middle of the Second World War, the United States' political situation and denounces its fascist and segregationist slippages.*

Ce film fait également partie du programme America is hard to see, voir p.26

précédé de

#### **The Young Fighter**

1953, États-Unis, 25'

Portrait touchant d'un jeune boxeur, tourné pour la télévision. Tourné en son synchrone avec un matériel d'éclairage léger, c'est le premier exemple de cinéma direct.

*A moving portrait of a young boxer, made for television. Shot in sync sound with minimal lighting equipment, this is the first example of direct cinema.*

### Leo Hurwitz #3

jeudi 31 mars, 19h, C2 VO / FR

#### **Dialogue with a woman departed**

1980, États-Unis, 225'

En mémoire de Peggy Lawson, sa compagne disparue, Hurwitz compose un poème à la fois élégiaque et épique, dans lequel s'imbriquent le personnel et le politique.

*In memory of Peggy Lawson, his late wife, Hurwitz composes an elegiac and epic poem that blends the intimate with the political.*

En présence de **Tom Hurwitz** et **Federico Rossin**.

### Leo Hurwitz #4

samedi 2 avril, 18h15, C2 VO / FR

#### **Strange Victory**

1948, États-Unis, 75'

Condamnation impitoyable et percutante de l'Amérique après-guerre et du climat raciste et violent qui a remplacé l'espoir et l'optimisme de 1945.

*A pitiless and forceful condemnation of post-war America and the violent racist climate that replaced the hope and optimism of 1945.*

précédé de :

#### **Henchman Glance**

document de Leo Hurwitz remonté par Chris Marker non daté, France, 31'

Dans le cadre du procès Eichmann, en juin 1961, le film *Nuit et Brouillard* est projeté à l'accusé. Leo Hurwitz filme la scène. Des années plus tard, Chris Marker reprend ce document qui, ainsi remonté, confronte les regards de trois cinéastes : Resnais, Hurwitz, et le sien.

*As part of the Eichmann trial, in June 1961, the film *Nuit et Brouillard* was shown to the accused. Leo Hurwitz filmed the scene. Years later, Chris Marker took this document and, re-edited it, to compare the views of three filmmakers: Resnais, Hurwitz, and himself.*

En présence de : **Annette Wiewiorka** (Directrice de recherche au CNRS), **Sylvie Lindeperg** (Professeur à l'université de ParisI- Panthéon Sorbonne) et **Tom Hurwitz**.

Voir aussi la séance **America is hard to see #5**

lundi 28 mars, 20h45, C2 VO / FR

### **Heart of Spain**

Tourné par Herbert Kline et Geza Karpathi ;  
scénarisé et monté par Paul Strand et Leo Hurwitz  
1937, États-Unis, 30'

Cf. p. 27

**En parallèle à Paris.** 5 avril, 18h30, BNF (site  
Tolbiac)

### **"Leo Hurwitz, l'homme qui a filmé Eichmann" "*Leo Hurwitz, the man who filmed Eichmann*"**

En 1961, Leo Hurwitz filme pour la chaîne de télévision américaine CCBC l'intégralité du procès Eichmann. Rencontre autour de ses images, organisée par la revue L'Histoire et la BNF ; en présence de Tom Hurwitz, Sylvie Lindeperg et Annette Wieviorka.

*In 1961, Leo Hurwitz filmed the entire Eichmann trial for the American TV channel CCBC. An encounter around his images, organised by the review L'Histoire and the BNF, in the presence of Tom Hurwitz, Sylvie Lindeperg and Annette Wieviorka.*

## →→→ Richard Leacock : The Feeling of being there

Richard Leacock, cinéaste et opérateur, pionnier du cinéma direct avec D.A. Pennebaker, Robert Drew et les Frères Maysles, ancien professeur de cinéma au MIT, inventeur de matériel de prise de vue et de son, fêtera cette année ses 90 ans. A cette occasion il publiera ses mémoires « The feeling of being there – A filmmaker's memoir » sous la forme d'un livre augmenté (ou DVBook) qui associe texte écrit et extraits de films intégrés, donnant ainsi une leçon de jeunesse à l'édition de livres de cinéma. Le festival rend hommage à cet inventeur hors pair avec la présentation de son livre et d'une dédicace de films.

*Richard Leacock, a filmmaker and cameraman, a pioneer of direct cinema along with D.A. Pennebaker, Robert Drew and the Maysles brothers, former teacher at MIT's Film Unit and an inventor of camera and sound equipment, will celebrate his ninetieth birthday this year. 2011 will also see the publication of his memoirs "The feeling of being there – A filmmaker's memoir" in the form of an interactive DVBook integrating written texts and film excerpts, thus setting an innovative example for book-publishing on cinema. The festival will pay tribute to this exceptional inventor with the presentation of his book and a film dedication.*

### Soirée spéciale Richard Leacock

vendredi 25 mars, 21h, C2 SD

#### Canary Island Bananas

Richard Leacock

1935, Grande-Bretagne, 10'

Ce film, tourné à l'âge de 14 ans dans la plantation de bananes de son père aux Îles Canaries, attira à l'époque l'attention de Robert Flaherty (dont les filles étaient à l'école avec lui) qu'il rejoindra en 1948 comme opérateur sur *Louisiana Story*.

*Leacock made this film when he was 14, on his father's banana plantation in the Canary Islands. At the time, it caught the attention of Robert Flaherty (whose daughters attended the same school), who worked as a cameraman with Leacock on Louisiana Story in 1948.*

#### Primary

Robert Drew

1960, États-Unis, 27'

Ce classique du cinéma direct, premier film à utiliser une petite caméra portable avec prise de son synchronisée, suit un jeune sénateur du Massachusetts dans la course à l'investiture démocrate : John. F. Kennedy. Présenté ici dans sa version courte remontée par Leacock.

*This classic of direct cinema and the first film to use a hand-held, sync-sound camera follows a young senator from Massachusetts in the race for the Democrat nomination: John. F. Kennedy. Shown here in the short version, re-edited by Leacock.*

#### Happy Mother's Day

Joyce Chopra, Richard Leacock

1963, États-Unis, 26'

Le 23 septembre 1963, Mary Ann Fischer originaire d'Aberdeen dans le Dakota du Sud donne naissance à des quintuplés. Cet événement rarissime suscite un déferlement médiatique et commercial que Leacock documente sans condescendance ni glorification.

*On 23rd September 1963, Mary Ann Fischer, originally from Aberdeen, gave birth to quintuplets in South Dakota. This extremely rare event unleashed a media and commercial storm that Leacock documents with no condescension or glorification.*

#### Chiefs

Richard Leacock

1969, États-Unis, 18'

Une convention de la police américaine réunit en 1968, 3500 chefs de police à Waikiki Beach (Hawaii).

Accompagnés de leurs épouses, ces hommes de loi troquent pour quelques jours leur uniforme contre des chemises à fleurs.

*In 1968, an American police convention at Waikiki Beach (Hawaii) brought together 3,500 police chiefs, accompanied by their spouses. For a couple of days, these men of law give up their uniforms and don flower-patterned shirts.*

Précédé d'une présentation du dvbook "The Feeling of being there".

samedi 2 avril, 16h15, C2 SD

#### Jazz Dance

Roger Tilton

Images de Richard Leacock et Bob Campbell

1954, États-Unis, 20'

Une soirée au Central Park Dance Hall à New-York en 1954 avec le trompettiste Jimmy McPatrland, le clarinettiste Pee Wee Russel, et Willie 'The Lion' Smith au piano. Filmé par Richard Leacock et Bob Campbell, *Jazz Dance* capte de manière organique la joie sans retenue des musiciens et du public.

*An evening at the Central Park Dance Hall in New-York in 1954 with the trumpeter Jimmy McPatrland, the clarinetist Pee Wee Russel, and Willie 'The Lion' Smith at the piano. Filmed by Richard Leacock et Bob Campbell, Jazz Dance captures the essence of the audience's and musicians' unrestrained joy.*

#### Original Cast Album – Company

D.A. Pennebaker

1970, États-Unis, 60'

En 1970, Pennebaker et Leacock filment la session d'enregistrement marathon de plus de 20 heures de l'album officiel de la nouvelle comédie musicale de Stephen Sondheim 'Company'.

*In 1970, Pennebaker and Leacock film the marathon recording session lasting over 20 hours for the official album of Stephen Sondheim's musical comedy 'Company'.*

Ces films font également partie du programme Ecoute voir ! Hors scène. Cf. p. 23

lundi 4 avril, 18h, MK2 VOF

### **Les Œufs à la coque**

Valérie Lalonde, Richard Leacock  
1991, France, 84'

Après son déménagement en France en 1989, Leacock réalise avec sa compagne Valérie Lalonde un documentaire étrange dont il dira que c'est « le seul documentaire que je connaisse qui ne traite de rien de particulier, si ce n'est de choses que nous aimons ».

*After moving to France in 1989, Leacock together with his partner Valérie Lalonde made a strange documentary, which he described as "the only documentary I know that is about nothing in particular, only the things we like".*

### **The Feeling of Being There – A filmmaker's memoir** (Semeion Editions)

Présentation du livre augmenté (DVBook) sur une borne interactive. Exposition de notes, photos, lettres, et esquisses dans le foyer du festival. Pendant toute la durée du festival, Forum -1  
*Presentation of the DVBook on an interactive terminal. Exhibition of notes, photos, letters and sketches in the festival foyer.*

### **Projection de presse**

mardi 29 mars à 10h30, CWB

Projection de presse du film **La Caméra passe-partout - Un héritage du cinéma documentaire** de Jane Weiner et Sebastián Eyherabide (France, 2011, 60')

*« J'avais le sentiment que la caméra pouvait suivre toutes les subtilités de jeu qui d'ordinaire se perdent dans les conditions normales de tournage »* Richard Leacock in *Les Cahiers du Cinéma*, avril 1959

Plongée dans le monde du cinéma direct américain à travers la captation de 35 ans de conversations entre Richard Leacock et DA Pennebaker, Bob Drew, Terry Macartney-Filgate et Albert Maysles, les quatre autres cinéastes impliqués dans la création du film *Primary* (tourné en 1960, Cf p.16), œuvre maîtresse du « cinéma vérité ».

*Jane Weiner's camera enters the world of American Direct Cinema through 35 years of conversations with Ricky Leacock and the four others involved in the groundbreaking film Primary, DA Pennebaker, Bob Drew, Terry Macartney-Filgate and Al Maysles In this film, we discover how these five cineastes came together at an incredibly dynamic and defining moment of observational documentary filmmaking.*

séance ouverte au public avec le partenariat de CINE CINEMA

# Exploring documentary

## Le poème documentaire

### *Exploring documentary*

### *The documentary poem*

L'histoire du poème documentaire permet de déceler certaines des formes visuelles récurrentes ou uniques issues de l'expérimentation descriptive : études, analyses, méditations, littéralités, boucles, déflagrations lentes ou soudaines, irradiations, flashes, gloria (terme employé par Maurice Merleau-Ponty pour désigner une qualité d'apparition)... Ce sont les "illuminations" filmiques, qui refusent les approximations figuratives, reconfigurent la mimésis et déploient voire métamorphosent les phénomènes à partir d'eux-mêmes, à l'instar des bombes, bouquets, embrasements, cascades ou soleils propres à la pyrotechnie.

Sous la direction de Nicole Brenez.

*The history of the documentary poem reveals certain visual forms, recurrent or unique, that stem from descriptive experimentation: studies, analyses, meditations, literalities, loops, gradual or sudden detonations, irradiations, flashes, "gloria" (the term used by Maurice Merleau-Ponty to denote a quality of appearing)... These are filmic "illuminations" that rule out figurative approximations, reconfigure mimesis, and deploy or even totally transform phenomena from out of their own being, just like the bombs, bouquets, blazes, cascades or suns created by pyrotechnics.*

#### **Exploring documentary #1 : Pierre Clémenti, idylles *Idylls***

jeudi 24 mars, 21h, C2 SD

« Il est arrivé un jour où j'ai senti qu'il fallait dépasser les mots du poème, que ces mots devaient prendre corps, devenir gestes, actes – et ce dépassement, ce fut pour moi le théâtre et le cinéma, la poésie de la vie. » [P. C., 1971]

*"The day came when I felt that I had to go beyond poetry, where words would become corporeal, becoming gestures, actions – and this move beyond led me to theatre and cinema, the poetry of life." [P. C., 1971]*

#### **La Deuxième femme (Bobine J)**

1967-1978, France, 48'

Sur le tournage du film *Piccole Labbra*, Philippe Garrel, Nico, Tina Aumont, Viva, Pierre Clémenti, un spectacle de Béjart, une pièce de Marc'O, concerts de Bob Marley, Patti Smith...

*On the shoot of the film Piccole Labbra, Philippe Garrel, Nico, Tina Aumont, Viva, Pierre Clémenti, a show by Béjart, a play by Marc'O, concerts with Bob Marley, Patti Smith...*

#### **Souvenir souvenir... (Bobine 27)**

1967-1978, France, 27'

Etienne O'Leary, Catherine Deneuve, tournage des *Idoles* de Marc'O, Bulle Ogier, Jean-Pierre Kalfon, Philippe Garrel, tournage du *Lit de la Vierge*...

*Etienne O'Leary, Catherine Deneuve, the shoot of Marc'O's Idoles. Bulle Ogier, Jean-Pierre Kalfon, Philippe Garrel, the shoot of Lit de la Vierge...*

#### **Positano (Bobine 30B01)**

c. 1968, France, 28'

Avec Philippe Garrel, Frédéric Pardo, Nico, Tina Aumont, Valérie Lagrange...

Séance en présence de Balthazar Clémenti, Antoine Barraud, Catherine Libert.

#### **Exploring documentary #2 : Rudy Burckhardt**

vendredi 25 mars, 19h, C2 SD

Rudy Burckhardt, photographe, peintre et cinéaste est un pionnier et un maître du poème documentaire. Né en Suisse, il s'installe à New York en 1935, où il vit une longue histoire d'amour avec le poète et critique de danse Edwin Denby. « En étudiant les films de Rudy, on peut apprendre en quoi consiste la texture de l'air et de la lumière. » [E. Denby]

*Rudy Burckhardt, a photographer, artist and filmmaker, is both a pioneer and master of the documentary poem. Born in Switzerland, he settled in New York in 1935, where he had a long-lasting love affair with the poet and dance critic, Edwin Denby. "Studying Rudy's films, you can learn what the texture of air and light is." [E. Denby]*

#### **Haiti**

1938, États-Unis, 15'

Découverte de ce que l'on n'appelait pas encore le Tiers Monde par un aristocrate suisse.

*The discovery by a Swiss aristocrat of what was not yet dubbed the Third World.*

#### **The Pursuit Of Happiness**

1940, États-Unis, 7'

La foule new-yorkaise. Mouvement perpétuel, flux humain. A travers accélérés, ralentis et arrêts sur image, la caméra analyse individualisme et énergie collective.

*New York crowds. Perpetual movement, the tides of humanity. Through fast and slow motion and frame freezes, the camera analyses individuality and collective energy.*

#### **Montgomery, Alabama**

1940, États-Unis, 4'

Un soldat en permission pour le week-end part se promène, avec une bobine de Kodachrome dans sa caméra.

*A soldier on a weekend pass takes a leisurely walk, with Kodachrome in his camera.*

### **Under Brooklyn Bridge**

1953, États-Unis, 15'

« Certaines séquences de Burckhardt – les enfants qui nagent sous le pont de Brooklyn en est une – font partie des meilleures images sur New York jamais tournées. » (Jonas Mekas)

*"There are sequences—the children swimming under the Brooklyn Bridge is one—which belong with the best footage on New York by anybody."* (Jonas Mekas)

### **Square Times**

1967, États-Unis, 6'

Un samedi soir sur la 42ème rue, du crépuscule jusqu'à l'aube. Sur une musique des Supremes.  
*A Saturday night on 42nd Street, from dusk to dawn. With music by The Supremes.*

### **Doldrums**

1972, États-Unis, 18'

L'autoroute du New Jersey et le centre de New York sous la pluie et le soleil.  
*The New Jersey Turnpike and downtown New York in rain and shine.*

### **Sodom and Gomorrah, New York 10036**

1976, États-Unis, 6'

L'industrie du sexe entre la 8e Avenue et la 42e rue.  
*The sex industry around 8th Avenue and 42nd Street.*

### **Exploring documentary #3 : Stan Brakhage, Les Irradiations *Irradiations***

samedi 26 mars, 12h, C2

Aux Illuminations de Rimbaud, succèdent les Irradiations de Brakhage.  
*Rimbaud's Illuminations are followed by Brakhage's Irradiations.*

### **A Child's Garden and The Serious Sea**

Stan Brakhage

1991, États-Unis, 73'

"Elle a grandi à Victoria; et soudain je me suis retrouvé dans le paysage de son enfance... Et puis, il y avait la Mer... pas comme contrepoint mais comme la source cachée de tout, du Monde à découvrir par cet/tous les enfants » (S. B.)

*"She grew up in Victoria; and there I was in her childhood backyard... and then there was The Sea—not as counter-balance but as hidden generator of it all, of the The World to be discovered by the/any child."* (S. B.)

### **Exploring documentary #4 : Rui Simões, le "film-révolution" the "Film-Revolution"**

dimanche 27 mars, 18h15, C2 VO / FR + discussion

### **Bom Povo Português *Bon peuple portugais***

Rui Simões

1980, Portugal, 110'

Histoire du Portugal, d'avril 1974 à novembre 1975, à travers les ressentis de l'équipe du film engagée dans le mouvement révolutionnaire en cours. « Un film-révolution. » (Mickaël Robert-Gonçalves)  
*The history of Portugal, from April 1974 to November 1975, chronicled through the feelings of the film crew engaged in the ongoing revolutionary*

*movement. "A film-revolution". (Mickaël Robert-Gonçalves)*

Séance présentée par Mickaël Robert-Gonçalves, en présence de Rui Simões (sous réserve)

### **Exploring documentary # 5 : Helga Fanderl, haïkus à rebours *Haikus Backwards***

lundi 28 mars, 18h15, C2 SD + rencontre

Le travail de l'artiste allemande Helga Fanderl renoue avec l'un des critères classiques de la poésie : la forme fixe. À la manière d'un bouquet, Helga Fanderl compose elle-même ses séances, et fonde la date de réalisation de ses films dans celle du jour de leur projection.

Films projetés, en présence de l'auteur :

I : **Reflets, Cour intérieure, Héron cendré II, Trois esquisses de Midtown, Tentes au bord du canal, Carpes nageant dans la couleur, Ballon vert, Carrousel, Lanceur de filet, Sous les nénuphars**  
II : **Fontaine, Filles, Grande volière, Récolte des pommes, Grande roue**  
III : **Portrait, Goûter, Rideau rouge**  
IV : **Oiseaux au Checkpoint Charlie, Berlin Est, Tunnel, De l'Empire State Building, Tortelloni, Eaux sauvages, Ours blanc.**

*The work of the German artist Helga Fanderl takes on one of the classic criteria of poetry: fixed form. Helga Fanderl composes her screenings herself, as if creating a bouquet of flowers. She blends her film programme on the day of its screening.*

*Films screened in the presence of the author:*

I : *Reflections, Courtyard, Gray Heron II, Three Midtown Sketches, Tents on a Canal, Carp Swimming in Colour, Green Balloon, Carousel, Throwing the Net, Under the Water Lilies*  
II : *Fountain, Girls, Grande volière, Apple Harvest, Ferris Wheel*

III : *Portrait, Tea Time, Red Curtain*

IV : *Birds at Checkpoint Charlie, East Berlin, Tunnel, From the Empire State Building, Tortelloni, Wild Waters, Polar Bear.*

### **Exploring documentary #6 : Ken Brown, cornucopia**

lundi 28 mars, 20h30, GS

#### **Light Show Films**

1967-1969, États-Unis, 54'

Entre 1967 et 1969, le dessinateur, graphiste et cinéaste américain Ken Brown réalise une série de films époustouflants qui constituent l'apothéose du cinéma psychédélique.

*Between 1967 and 1969, the American cartoonist, graphic designer and filmmaker Ken Brown made a series of breathtaking films that stand as the high point of psychedelic cinema.*

Accompagnement musical : Le Réveil des Tropiques Grande salle. Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Voir Ciné-concert p. 24

## Exploring documentary #7 : Leighton Pierce, mouvements harmoniques *Harmonic Motion*

mercredi 30 mars, 15h15, C2 SD

L'un des films de Leighton Pierce s'intitule *Principles of Harmonic Motion*. On verra ici ce que recouvrent de tels principes : une syntaxe visuelle fondée sur l'immanence, le désir de plonger dans la substance des phénomènes, de sculpter leurs propriétés visuelles, textuelles et temporelles. *One of Leighton Pierce's films is titled Principles of Harmonic Motion. Here, we discover what these principles embody: a visual syntax for immanence, the longing to plunge into the substance of physical phenomena, to sculpt their visual, textual and temporal properties.*

### You Can Drive the Big Rigs

1989, États-Unis, 15'

### Red Shovel

1992, États-Unis, 8'

### Deer Isle #5: The Crossing

1992, États-Unis, 6'

### 50 Feet of String

1995, États-Unis, 52'

## Exploring documentary #8 : Déflagrations *Detonations*

vendredi 1er avril, 16h, C2 VO / FR

### Khaneh siah ast La Maison est noire

Forough Farrokhzad

1963, Iran, 20'

Forough Farrokhzad était l'une des plus grandes poétesses persanes contemporaine, c'était aussi une cinéaste.

*Forough Farrokhzad was one of Iran's greatest modern women poets, as well as a filmmaker.*

### Les Enfants de la guerre

Jocelyne Saab

1976, Liban, 12'

Les enfants de La Quarantaine (un camp de réfugiés au Liban) rejouent le massacre auquel ils ont assisté.

*The children of La Quarantaine (a refugee camp in the Lebanon) act out the massacre that they had witnessed.*

### Guacamole

Chick Strand

1976, États-Unis, 10'

« Un court ciné-poème dont le mètre relève du mode tragique plus que célébratoire. » (Anthony Reveaux).

*"A short cine-poem whose rhythm is more in the tragic than the celebratory mode." (Anthony Reveaux).*

### Los Matachines - Tarahumaras 87

Régis Hébraud, Raymonde Carasco

2010, France, 34'

« Avant les Tarahumaras, peut-être n'avais-je jamais vraiment vu de fête. » (R. C.)

*"Before the Tarahumaras, I had perhaps never seen real festiveness." (R. C.)*

En présence de **Régis Hébraud**

## Exploring documentary #9 : Odes cinétiques *Kinetic Odes*

samedi 2 avril, 18h45, C1 SD

### The Magic Sun

Phill Niblock

1966, États-Unis, 17'

Avec Sun Ra et his Solar Arkestra. Immersion dans les gestes musicaux dans un négatif noir et blanc qui monumentalise les vibrations acoustiques en galaxie sonore.

*With Sun Ra et his Solar Arkestra. An immersion in musical gesture rendered in negative black and whites that immortalise acoustic vibrations in a galaxy of sound.*

### Nudes (A Sketchbook)

Curt McDowell

1975, États-Unis, 30'

« Un hymne aux meilleurs amis du réalisateur : série de portraits basés sur une interprétation stylisée, souvent explicitement sexuelle, de leur personnalité. » (Karen Cooper)

*"A paean to the filmmaker's closest friends: a series of portraits based on stylized, often graphically sexual interpretations of his or her personality." (Karen Cooper)*

### man.road.river

Marcellvs L.

2004, Brésil, 10'

À la faveur d'une inondation, soudain, la vie manifeste ce qu'elle est, le calme enfer du temps. *On the occasion of a flood, suddenly, life reveals its true nature, the calm hell of time.*

### Easter Morning

Bruce Conner

2008, États-Unis, 10'

Dernier film de Bruce Conner, qui reprend le matériau d'un film inachevé de 1966, *Easter Morning Raga*.

*Conner's exquisite final work is a step-printed reinterpretation of footage from his 1966 unreleased film, Easter Morning Raga.*

### Mobile Men

Apichatpong Weerasethakul

2008, Thaïlande, 3'

Deux jeunes gens dans une camionnette se filment eux-mêmes.

*Two young men in a pickup truck are filming themselves.*

### Boyzone

Clarisse Hahn

1998-2010, France, durée aléatoire

Ethnologie spontanée du geste masculin ordinaire. *Spontaneous ethnology of everyday male gestures.*

En présence de **Clarisse Hahn**

**Exploring documentary #10 : Les détails du monde  
: récollection *The Details of the World:  
Recollection\****

dimanche 3 avril, 21h, C2 SD

**Weegee's New York**

Arthur "Weegee" Fellig

1948, États-Unis, 20'

Robert Flaherty disait de Weegee qu'il avait l'œil de Balzac. Pour son New York, Weegee s'est greffé la pupille de William Blake.

*Robert Flaherty said of Weegee that he had Balzac's eyes. For New York, Weegee has grafted for himself William Blake's pupils.*

**Lemon (for Robert Huot)**

Hollis Frampton

1969, États-Unis, 7'

Une étude de sensualité.

*A study of sensuality.*

**Revolução**

Ana Hatherly

1975, Portugal, 11'

Un chant graphique flamboyant pour célébrer la joie populaire née de la Révolution des œillets.

*A flamboyant, graphic song celebrating the popular joy born out of the Carnation Revolution.*

**Trois incursions dans un éboulis (sur un poème de Samuel Wood)**

Luc et Gisèle Meichler

1994 et 2001, France, 8'

« Un exercice incantatoire de marche équilibriste. »  
[L. & G. M.]

*"An incantatory balancing act." (L. & G. M.)*

**Recordando El Ayer**

Alexandra Cuesta

2007, États-Unis, 9'

« Il s'agit de montrer comment un paysage devient un foyer nouveau tout en conservant l'empreinte du déplacement né de l'émigration. » [A. C.]

*"The landscape visually reflects the space as a creation of a new home while revealing displacement within the new condition [of being an immigrant]." (A. C.)*

**Nocturno**

João Nisa

2007, Portugal, 27'

« Description fragmentaire de l'espace abandonné de l'ancien Luna Park de Lisbonne. » [J. N.]

*"A fragmentary description of the abandoned area of Lisbon's Luna Park." (J. N.)*

# Ecoute voir!

## Hors scène

### Off the road

Musique et cinéma inventent ensemble des œuvres hybrides, hors scène ou hors champ.

Répétitions, tournées, attente, enregistrements ou solitude : autant de contextes dans lesquels des cinéastes ont saisi le travail de musiciens de jazz, de musique classique ou de rock, de chanteurs et d'interprètes de comédie musicale – loin de la scène. Mais le cinéma joue encore d'autres modes pour faire exister la musique hors champ : comme une ritournelle, un outil politique, une ballade, une déambulation, un commentaire ou une façon de vivre...

En collaboration avec la Sacem

*Music and film together invent hybrid works, offstage or off screen.*

*Rehearsals, tours, waiting, recordings or solitude: all contexts in which filmmakers have captured the work of jazz, classical and rock musicians, of singers and musical comedy performers – far from the stage. But cinema can play in yet other modes to bring music alive off screen: as a refrain, a political tool, a walk, a stroll, a commentary or a way of life...*

#### Hors Scène #1

mercredi 30 mars, 14h15, MK2 VO / FR

32 Short Films About Glenn Gould

Francois Girard

1993, Canada, 90'

32 coups d'œil sur la vie du pianiste canadien Glenn Gould (en référence au nombre des Variations Goldberg) dont chacun met en lumière une facette de la vie intérieure complexe de l'artiste.

*32 glimpses of the life of the Canadian pianist Glenn Gould (echoing the number of Goldberg Variations), each of which sheds light on a facet of the artist's complex inner life.*

#### Hors Scène #2

jeudi 31 mars, 17h, MK2 SD

##### Muxima

Alfredo Jaar

2005, Etats-Unis / Angola, 36'

Divisé en dix courts chapitres et transcendé par six versions d'une chanson populaire angolaise intitulée "Muxima" le film nous plonge dans la vie et l'histoire angolaise ; des ruines coloniales portugaises à l'immense pauvreté de ce pays riche en pétrole.

*Divided into ten short chapters and with six versions of the popular Angolan song, "Muxima", running through the whole, the film plunges us into Angolan life and history: from the Portuguese colonial ruins to the poverty of this oil-rich country.*

#### Appunti per un'Orestide africana *Carnet de notes pour une Orestie africaine*

Pier Paolo Pasolini

1970, Italie, 71'

Pour préparer une adaptation de l'Orestie d'Eschyle, Pasolini voyage en Afrique. De retour à Rome, il montre ses notes filmées à des étudiants africains et leur demande leur avis. Musique de Gato Barbieri. *To prepare his adaptation of Aeschylus' Oresteia, Pasolini travelled to Africa. On his return to Rome, he shows his film notes to some African students*

*and asks for their reactions. Music composed by Gato Barbieri.*

#### Hors Scène #3

jeudi 31 mars, 22h, MK2 VOF

##### Soigne ta droite

Jean-Luc Godard

1987, France, 82'

Alliance de poésie et de burlesque comme seul Godard sait le faire. Les différents personnages de ce film sont "l'idiot", "l'homme", "l'individu", un pilote d'avion et sa femme, et un groupe de rock en pleine répétition, les Rita Mitsouko.

*A blend of poetry and slapstick as only Godard knows how. The film's characters include "the Idiot", "the Man", "the Individual", an aircraft pilot and his wife, and the rock band Rita Mitsouko deep in rehearsal.*

#### Hors Scène #4

vendredi 1er avril, 21h, C2 VOF

##### Archie Shepp à Alger

Théo Robichet

1971, France / Algérie, 17'

Archie Shepp, Alan Silva, Sunny Murray, Clifford Thornton, Grachan Moncur III improvisent avec des musiciens traditionnels touaregs lors du 1er Festival panafricain d'Alger en 1969. Une rencontre époustouflante.

*Archie Shepp, Alan Silva, Sunny Murray, Clifford Thornton, Grachan Moncur III improvise with traditional Tuareg musicians at the first Panafrican Festival in Algiers in 1969. A breathtaking encounter.*

##### Don Cherry

Jean-Noël Delamarre, Natalie Perrey, Philippe Gras, Horace Dimayot

1967, France, 16'

Dans ce film construit autour d'un de ses poèmes, Don Cherry débarque sur terre et se retrouve à Paris dans un étrange paysage de HLM. Commence alors une quête à la recherche du chemin de la Vérité. Musique, sagesse, amour.

*In this film built around one of his poems, Don Cherry lands on earth and finds himself in Paris in a strange landscape of housing blocks. Thus begins his quest for the path of Truth. Music, wisdom, love.*

### **Mingus : Charlie Mingus 1968**

Thomas Reichman  
1968, États-Unis, 60'

Une nuit avec Charlie Mingus dans son loft de Greenwich Village au milieu de son capharnaüm, alors qu'il attend d'être expulsé par la police. Au petit matin, les policiers débarquent.

*A night with Charlie Mingus in his Greenwich Village loft where chaos reigns, awaiting eviction. At dawn, the police arrive.*

### **Hors Scène #5**

samedi 2 avril, 16h15, C2 SD

### **Jazz Dance**

Roger Tilton  
Images de Richard Leacock et Bob Campbell  
1954, États-Unis, 20'

Une soirée au Central Park Dance Hall à New-York en 1954 avec le trompettiste Jimmy McPatrland, le clarinettiste Pee Wee Russel, et Willie 'The Lion' Smith au piano. Filmé par Richard Leacock et Bob Campbell, Jazz Dance capte de manière organique la joie sans retenue des musiciens et du public.

*An evening at the Central Park Dance Hall in New-York in 1954 with the trumpeter Jimmy McPatrland, the clarinettist Pee Wee Russel, and Willie 'The Lion' Smith at the piano. Filmed by Richard Leacock et Bob Campbell, Jazz Dance captures the essence of the audience's and musicians' unrestrained joy.*

### **Original Cast Album – Company**

D.A. Pennebaker  
1970, États-Unis, 60'

En 1970, Pennebaker et Leacock filment la session d'enregistrement marathon de plus de 20 heures de l'album officiel de la nouvelle comédie musicale de Stephen Sondheim Company.

*In 1970, Pennebaker and Leacock film the marathon recording session lasting over 20 hours for the official album of Stephen Sondheim's musical comedy Company.*

Ces films font également partie de la dédicace à Richard Leacock. Voir p. 16

### **Hors Scène #6**

samedi 2 avril, 17h, MK2 SD

### **Brasil84**

Phill Niblock  
1984–2010, États-Unis, 77'

Le cinéaste compositeur livre ici une nouvelle partition musicale pour accompagner Brasil84, l'un des épisodes de sa série de films autour des gestes du travail.

*A new musical composition by the famous filmmaker and composer on the images of Brasil84, one of the episodes of his film series on the "movement of people working".*

### **Hors Scène #7**

samedi 2 avril, 18h45, PS VOF

### **La Solitude du chanteur de fond**

Chris Marker  
1974, France, 62'

En février 1974, Yves Montand décide remonter sur scène après six ans d'absence pour un concert de soutien aux chiliens réfugiés en France. En douze jours, dans sa maison d'Auteuil, il prépare le concert avec son pianiste Bob Castella.

*In February 1974, after a 6-year absence, Yves Montand decides to return to the stage for a concert to support Chilean refugees in France. In twelve days, at his home in Auteuil, he prepares the concert with his pianist Bob Castella.*

précédé de

### **Rhodia 4x8**

Groupe Medvedkine de Besançon  
1969, France, 4'

Colette Magny interprète une chanson tirée de son album Mai 68, dédiée aux luttes ouvrières à l'usine Rhodiaceta de Besançon.

*Colette Magny performs a song from her album Mai 68, which she dedicated to the workers' struggles at the Rhodiaceta factory in Besançon.*

### **Hors Scène #8**

samedi 2 avril, 21h, C2 VOF

### **Les Années 80**

Chantal Akerman  
1983, Belgique, 79'

Sorte d'esquisse de la comédie musicale Golden Eighties tournée deux ans plus tard. Auditions des comédiens, répétitions de scènes ou de chansons, préparation des plans... Un document formidable sur le cinéma en train de se faire.

*A sort of sketch of the musical comedy Golden Eighties filmed two years later. Auditioning the actors, rehearsing scenes and songs, preparing the designs... A splendid document on cinema in the making.*

### **Hors Scène #9**

samedi 2 avril, 22h, MK2 SD

### **Are We Really So Far From a Madhouse?**

Li Hongqi  
2010, Chine, 86'

La tournée du groupe chinois PK14 en 2008 sous l'œil de Li Hongqi (Léopard d'Or 2010 pour Winter Vacation). « Ce film n'est pas à proprement parler un documentaire. Mais plutôt un long clip musical de 80 minutes. Il n'y a pas de dialogues, juste les paroles des chansons et la musique. » (L.H. dans Scope)

*The Chinese band PK14 on tour in 2008 filmed by Li Hongqi (Golden Leopard 2010 for Winter Vacation). "This film is not, in the strict sense, a documentary. It's more like a 80-minute long music video. The film has no dialogue; it has only lyrics and music." (L.H. in Scope)*

précédé de

### **Lettre à mon ami Pol Cèbe**

Michel Desrois (Groupe Medvedkine)  
1970, France, 15'

Où le ruban d'une autoroute se met à enregistrer les pensées créant une forme cinématographique de free jazz, free speech. Premier « road-Movie » ouvrier...

*Where the winding stretch of highway begins to record thoughts, creating a filmic form of free jazz, free speech. The first working-class "road-movie"...*

### Hors Scène #10

dimanche 3 avril, 20h45, MK2 VO / FR

#### Il bacio di Tosca *Le baiser de Tosca*

Daniel Schmid  
1984, Suisse, 87'

La "Casa Verdi" est une maison de retraite fondée par Giuseppe Verdi à Milan. Des grandes voix de l'opéra, musiciens et compositeurs âgés de 80 à 96 ans y finissent leurs jours paisiblement, entre musique et souvenirs.

The "Casa Verdi" is a retirement home founded by Giuseppe Verdi in Milan. The great voices of opera, musicians and composers aged between 80 and 96 live out their days in peace, between music and memories.

précédé de

#### La Bohème

Werner Herzog

2009, Grande-Bretagne, 4'

Tourné au sein du peuple Mursi dans le Sud-Ouest de l'Éthiopie, le film de Herzog recrée l'énigmatique interprétation du duo amoureux de Puccini "O soave fanciulla" extrait de La Bohème.

Set among the Mursi people of south-west Ethiopia, Herzog's film recreates the enigmatic interpretation of Puccini's love duet "O soave fanciulla" from La Bohème.

### Hors Scène #11

mardi 5 avril, 16h15, MK2 SD

#### Intervals

Peter Greenaway

1969-1973, Grande-Bretagne, 7'

Une suite de plans de Venise en hiver se répète trois fois, accompagnée chaque fois d'une bande son différente de plus en plus complexe.

*A sequence of shots showing Venice in winter time is repeated three times, each time with a different and increasingly complex soundtrack.*

#### Antithese

Mauricio Kagel

1965, Allemagne, 19'

Des rencontres chaotiques entre anciens phonographes, tuyaux d'incendies, fusibles, amplificateurs, tubes, bandes magnétiques poussiéreuses, l'océan, des murmures et des crissements d'eau. (Nova)

*Chaotic encounters between old phonographs, fire hoses, fuses, amplifiers, tubes, dusty magnetic tapes, the ocean, murmurs and the squeaking of water. (Nova)*

#### Kick That Habit

Peter Liechti

1989, Suisse, 45'

Un film de l'est de la Suisse, pauvre et chiche. Un film sonore avec les musiciens Norbert Möslang et Andy Guhl. (P. L.)

*A film set in the east of Switzerland, poor and penny-pinching. A sound-film with the musicians Norbert Möslang and Andy Guhl. (P. L.)*

#### Lech Kowalski : Underground Rock Stars

vendredi 1er avril, 20h30, PS

Depuis les années 70, Lech Kowalski a accumulé pas moins de 500 heures de rushes non utilisés autour de différents mouvements rock et punk à travers le monde, qui prendront bientôt forme dans un nouveau projet on line du cinéaste. Pour Cinéma du réel, il commente en direct des morceaux choisis de cette matière lors d'une séance exceptionnelle.

*Since the 1970s, Lech Kowalski has accumulated no fewer than 500 hours of unused rushes on various rock and punk movements across the world. These will soon take shape in the filmmaker's new on-line project. In an exceptional session at the Cinéma du réel, he will comment selected pieces from this material.*

#### Ciné-concert Ken Brown / Le Réveil des Tropiques

lundi 28 mars, 20h30, Grande Salle, entrée libre

Entre 1967 et 1969, Ken Brown réalise une série de Light Show Films. Ces œuvres combinées à des diapositives, stroboscopes et autres projections à huile ou à liquides formaient une tapisserie visuelle de lumière, toile de fond à de nombreux concerts psychédéliques. Le groupe Le Réveil des Tropiques propose un ciné-concert sur ce matériau filmique extraordinaire.

Avec Frédéric D. Oberland (FareWell Poetry), Adrien Kanter (Trésors, Eddie135), Stéphane Pigneul (Object, Ulan Bator), Matthieu Philippe de l'Isle d'Adam (Casse-Gueule), Arnaud Rhuth (One second Riot) et invités.

[<http://soundcloud.com/lereveildestropiques>]

*Between 1967 and 1969, Ken Brown directed a series of Light Show Films. These psychedelic works, combined with slides, strobos, and liquid projections formed a visual tapestry of light as a backdrop for countless concerts.*

*The newly formed band Le Réveil des Tropiques will perform a live cine-concert, on Ken Brown's extraordinary film material.*

#### Light Show Films

1967-1969, États-Unis, 54'

Cette séance fait également partie du programme Exploring Documentary. Voir p 19

#### Avec la collaboration de la Sacem

# America is hard to see

## Conscience d'une nation

### *America is hard to see*

### *Conscience of a nation*

L'Amérique des années 30 : le gouvernement reste aveugle aux effets dévastateurs de la Grande Dépression. Un groupe de jeunes artistes et intellectuels passe à l'offensive en formant un collectif, la Film and Photo League, qui veut témoigner à travers une série de ciné-tracts des conditions de vie et de l'expression des luttes à travers le pays. La contre-information deviendra ensuite expérimentation formelle et politique avec la naissance de la coopérative Nykino, puis se radicalisera avec La Frontier Films, pensée comme alternative à Hollywood. Une histoire oubliée, un modèle qui continue à nous éclairer. Avec la collaboration de Federico Rossin.

*America in the 1930s: the federal government remains blind to the devastating effects of the Great Depression. A group of young artists and intellectuals take up an offensive stance and create the Film and Photo League in order to bear witness, through a series of cinetracts, to the living conditions of the time and the state of the struggles across the nation. This counter-information subsequently took the form of a formal and political experiment with the creation of the Nykino Cooperative, and then became more radical with Frontier Films, which was intended as an alternative to Hollywood. A forgotten history, a model that is still enlightening for us.*

#### **America is hard to see #1 : Contre-information** **Counter-information**

jeudi 24 mars, 16h15, C1 SD

#### **Workers Newsreel. Unemployment Special 1931** 1931, 7'

Production : Film and Photo League  
Compte-rendu de la manifestation historique des chômeurs le 6 mars 1930 à Union Square, réclamant l'intervention immédiate du gouvernement.  
*An account of the historic demonstration in Union Square by the unemployed on 6th March 1930, who were demanding immediate action from the government.*

#### **Detroit Workers News Special 1932: Ford Massacre** 1932, 7'

Production : Film and Photo League  
Le seul *newsreel* sur la grande marche du 4 février 1932 à Détroit contre la politique de Hoover et Murphy et sur l'impitoyable répression policière qui s'ensuivit.  
*The only newsreel on the great march of 4th February 1932 in Detroit against the policy of Hoover and Murphy and on the pitiless police repression that followed.*

#### **Hunger : The National Hunger March to Washington 1932** 1932, 18'

Production : Film and Photo League  
Unique bobine ayant survécu sur la marche nationale contre la faim de 1932 et sa mise en oeuvre à travers une Amérique dévastée par la Grande Dépression.  
*The only surviving newsreel on the 1932 National Hunger March and its organisation across an America devastated by the Great Depression.*

#### **The National Hunger March 1931**

1931, 11'  
Production : Film and Photo League  
Le premier grand mouvement de protestation contre l'absence de politique gouvernementale pour

combattre la faim et le chômage qui touchaient alors 12 millions d'Américains.

*The first mass protest movement against the absence of any government policy to fight the starvation and unemployment that had affected 12 million Americans.*

#### **America Today and The World in Review** 1932-1934, 11'

Production : Film and Photo League  
Actualités montrant les actions de rue pendant les années les plus difficiles de la Grande Dépression, filmées et montées du point de vue de la classe ouvrière.  
*News showing mass street actions during the toughest years of the Great Depression, filmed and edited from a working-class perspective.*

#### **Bonus March 1932**

1932, 12'  
Production : Film and Photo League  
La marche des vétérans de la Première Guerre Mondiale à Washington et l'acharnement de l'armée contre les manifestants.  
*The World War I veterans' march in Washington and the army's relentless repression of the demonstrators.*

#### **Millions of Us. A Story of Today**

Slavko Vorkapich ("Jack Smith"), Tina Taylor, 1934, 17'  
Production : American Labor Films Inc.  
Fiction documentaire. Un ouvrier, chômeur et sans abri, essaye à tout prix de trouver du travail. Il manque trahir ses camarades, mais décide finalement de rejoindre la grève.  
*A dramatised documentary. A homeless unemployed worker tries to get a job at any price. He is tempted to betray his comrades, but finally decides to join the strikers.*

## **America is hard to see #2 : La Cause *The Cause***

vendredi 25 mars, 13h30, C2 VO / FR

### **People of the Cumberland**

Sidney Meyers ("Robert Stebbins"), Jay Leyda ("Eugene Hill"), 1938, 20'

Production: Frontier Films

Les efforts de la *Miles Horton's Highlander Folk School* pour donner une instruction pratique et politique aux populations démunies des montagnes du Cumberland, dans le Sud du Tennessee.

*The efforts of Miles Horton's Highlander Folk School to provide practical and political education to the deprived populations of the Cumberland mountains, in southern Tennessee.*

### **Valley Town**

Willard Van Dyke, 1940, 35'

Les effets du chômage sur la famille d'un ouvrier ayant perdu son travail suite à l'introduction des machines dans son aciérie.

*How unemployment affects the family of a steelworker who has lost his job following the automation of his factory.*

### **The World Today: Black Legion (Shadow of Fascism over America)**

Ralph Steiner, Willard Van Dyke, 1935, 6'

Production: Nykino

Tentative de contrepoint aux actualités gouvernementales : propagande fictionnalisée contre la haine raciale, religieuse et politique à l'oeuvre dans les années 1930.

*An attempt to counter government news: a dramatised propaganda film against the racial, religious and political hatred of the 1930s.*

### **And So They Live**

John Ferno, Julian Roffman, 1940, 24'

Bouleversant portrait des conditions de vie misérables et insalubres des montagnards du Kentucky, qui trouveront leur salut dans les liens familiaux et l'instruction publique.

*A moving portrait of the wretched and insalubrious living conditions of Kentucky mountain folk, who nonetheless find salvation in their family ties and public education.*

## **America is hard to see #3 : Dans la ville biopolitique *In the Biopolitical City***

samedi 26 mars, 16h45, C2 SD

### **Manhatta**

Paul Strand, Charles Sheeler, 1921, 10'

Portrait d'une journée à New York par Charles Sheeler et Paul Strand. Le peintre et le photographe saisissent, dans un pur esprit d'avant-garde, la dynamique vivante de la ville.

*Portrait of a New York day by Charles Sheeler and Paul Strand. The painter and photographer capture the city's lively dynamic in a pure avant-garde style.*

### **Mechanical Principles**

Ralph Steiner, 1930, 10'

Célébration du mouvement mécanique : pistons, roues dentées et poulies dansent et se transforment en formes pures d'une cinétique futuriste.

*A celebration of mechanical movement: pistons, cogs and pulleys dance and turn into pure forms of futurist kinetics.*

## **A Bronx Morning**

Jay Leyda, 1931, 11'

Regard poétique et formaliste sur le quartier du Bronx : délicate composition urbaine, petit poème-essai, silencieux mais vibrant, sur le quotidien new-yorkais.

*A poetic and formalistic view of the Bronx: a sensitive urban composition, a short silent yet vibrant essay-poem about daily life New York.*

### **Footnote to Fact**

Lewis Jacobs, 1933, 8'

Symphonie urbaine politique : le mouvement obsessionnel d'une femme solitaire devient la contrepartie visuelle de la pauvreté à New York.

*A political city symphony: the obsessive rocking movement of a woman sitting alone becomes the visual reflection of poverty in New York.*

### **Halstead Street**

Conrad Friberg ("C.O. Nelson"), 1934, 15'

Production: Film et Photo League of Chicago

Les dures conditions de vie de la classe ouvrière New-yorkaise pendant la Dépression contrastent avec le quotidien de la grande bourgeoisie.

*The harsh living conditions of New York's working class during the Depression contrast with the daily life of the upper classes.*

### **Pie in the Sky**

Ralph Steiner, 1935, 22'

Production: Nykino

Une satire improvisée par un collectif théâtral se transforme en comédie anarchiste ridiculisant la religion, opium des pauvres. Avec Elia Kazan.

*A satire improvised by a theatre collective turns into an anarchistic comedy that ridicules religion, the opium of the poor. With Elia Kazan.*

### **Protest**

Réalisateur inconnu, 1937, 6'

Source: National Archives

Extrait d'un *newsreel* rarissime sur le « massacre du Memorial Day » en 1937 où la police tua dix personnes lors d'une manifestation contre la politique des aciéries.

*Excerpt from a very rare newsreel on the "Memorial Day Massacre" in 1937 when the police killed ten people during the demonstration against the steel industry policy.*

## **America is hard to see #4 : Aux couleurs du drapeau *The Colours of the Flag***

samedi 26 mars, 21h, C2 VO / FR

### **Native Land**

Leo Hurwitz, Paul Strand, 1938-1941, 88'

Production: Frontier Films

En croisant archives, fiction et documentaire, ce film-essai interroge en pleine seconde guerre mondiale la situation politique des États-Unis et dénonce ses dérives fascistes et ségrégationnistes.

*By combining archives, fiction and documentary material, this film essay questions, bang in the middle of the Second World War, the United States' political situation and denounces its fascist and segregationist slippages.*

précédé de **The Young Fighter**

1953, États-Unis, 25' / Voir dédicace Leo Hurwitz p. XX

**America is hard to see #5 : L'Internationale *The Internationale***

lundi 28 mars, 20h45, C2 VO / FR

**Heart of Spain**

Tourné par Herbert Kline et Geza Karpathi ; scénarisé et monté par Paul Strand et Leo Hurwitz, 1937, 30'

Production: Frontier Films

Première production de Frontier Films, film de montage sur la guerre civile espagnole racontant dans un esprit militant la vie des combattants républicains.

*The first production from Frontier Films is a montage on the Spanish Civil War and gives a politically engaged account of the life of the Republican combatants.*

**With the Abraham Lincoln Brigade in Spain**

Henri Cartier-Bresson, 1937-1938, 18'

Retrouvé en 2010, ce film de Cartier-Bresson décrit les actions des volontaires américains, canadiens et anglais dans les Brigades Internationales en Espagne.

*Rediscovered in 2010, this film by Cartier-Bresson describes the actions of the American, Canadian and English volunteers in Spain's international brigades.*

**The Wave (Redes)**

Paul Strand, Fred Zinnemann, avec Emilio Gomez Muriel, 1936, 60'

Production: Frontier Films

Fiction documentaire formaliste tournée au Mexique : dans un village près de Veracruz, des pêcheurs exploités par un négociant se mettent en grève.

*A formalist dramatised documentary shot in Mexico: in a village near Veracruz, fishermen exploited by a local merchant decide to strike.*

**America is hard to see #6 : In the streets**

mercredi 30 mars, 16h15, C1 VO / FR

**The Quiet One**

Sidney Meyers, 1948, 65'

Fiction documentaire sur la réhabilitation sociale d'un jeune garçon de Harlem confronté à une société dont il n'a pas les clefs.

*A documentary drama about the social reinsertion of a young boy from Harlem up against a society for which he holds no keys.*

**In the Street**

Helen Levitt, James Agee, Janice Loeb, 1952, 16'

Portrait émouvant du quartier de Harlem et de la pauvreté extrême de ses habitants. L'usage d'un œilleton désaxé permet une incroyable spontanéité.

*A moving portrait of Harlem and its inhabitants' extreme poverty. The use of an eccentric peephole gives an incredible spontaneity.*

# Les invisibles

## *Invisible films*

Cinéma du réel a demandé à des cinéastes, historiens, critiques, conservateurs de cinémathèques, programmeurs du monde entier, de raconter l'histoire d'un film qui leur était cher et qu'ils considéraient comme étant – ou ayant été – « invisible ».

Films perdus, détruits, détériorés, retrouvés au terme d'une histoire rocambolesque, censurés, interdits de projection par leur auteur ou par les ayants droit, mal répertoriés ou archivés au mauvais endroit, jamais réalisés ou si rares qu'on les croyait disparus... Autant d'histoires que nous vous invitons à découvrir dans le catalogue du festival.

Cette collection de textes s'accompagne d'une séance de films rares.

*The Cinéma du réel has asked filmmakers, historians, critics, film-library curators and programmers from across the world to talk about a film that was dear to them and that they consider is – or was – "invisible".*

*Films lost, destroyed, in poor condition, rediscovered after some incredible saga, censored, banned from screening by their author or rightholders, incorrectly classified or archived, never made or so rare that they were deemed lost... Myriad stories that you are invited to discover in the festival's catalogue.*

*This collection of texts is accompanied by the screening of some rare films.*

### Les invisibles

dimanche 27 mars, 21h, C2 VO / FR

#### Portrait of Gina

Orson Welles

1958, États-Unis, 27'

Ce portrait de Gina Lollobrigida, alors au sommet de sa gloire érotique, devient prétexte à digressions et expérimentations sur le temps et l'espace. Ce film fut retrouvé en 1986 dans un dépôt de films, abandonné par le service des objets trouvés d'un grand hôtel parisien. Il fut alors projeté au Festival de Venise en présence de l'actrice. Furieuse du résultat, elle en fit à l'époque interdire toute nouvelle projection.

*This portrait of Gina Lollobrigida, then at the height of all her erotic glory, becomes a pretext for digressions and experiments with time and space. The film was rediscovered in 1986, in film depositary, abandoned there by the lost-and-found service of a large Parisian hotel. It was then screened at the Venice Film Festival in the presence of the actress. Furious at the result, she had at that time all further screenings forbidden.*

Film présenté par **Claude Fusée**.

#### Introduction to the Enemy

Haskell Wexler, Jane Fonda, Thomas Hayden,

Christine Burrill, Bill Yahraus

1974, États-Unis / Vietnam, 60'

Dans la tourmente de la guerre du Vietnam, deux célèbres acteurs, Jane Fonda et Tom Hayden, partent démontrer que les revendications des Nord-Vietnamiens sont parfaitement légitimes... Invisible pendant de nombreuses années, ce film a refait son apparition à Vienne en 2007 grâce au transfert sur HD de la seule copie 16mm existante.

*In the turmoil of the Vietnam War, two famous actors, Jane Fonda and Tom Hayden, set off to show that the demands of the North Vietnamese are perfectly legitimate... Invisible for many years, this film reappeared in Vienna in 2007 thanks to an HD transfer from the only existing 16mm print.*

# Les outils du cinéma documentaire

## La caméra

### *The tools of documentary cinema*

### *The camera*

Quelles sont les conséquences de l'évolution des caméras sur la pratique documentaire ?

La révolution de la DV dans les années 90 a bouleversé le documentaire indépendant : démocratisation de l'outil, légèreté d'action, découverte d'un nouveau geste, évolution du rapport à l'autre et de la notion de réalisme. Mais aussi, parfois, solitude du cinéaste multitâche ou baisse de la rigueur et de la réflexion sur l'image. Le chapitre de la DV se clôt, tandis que l'évolution technologique s'emballa et que de nouveaux modèles de caméra se succèdent à un rythme effréné. Entre marketing et pensée du cinéma, il est temps de faire le point sur l'évolution du matériel de tournage et son influence sur le geste cinématographique.

*What impact does the camera's evolution have on documentary filmmaking?*

*The DV revolution of the 1990's radically transformed independent documentary cinema: the "camera-for-all", the ease of use, the discovery of new gestures, changes in the relationship with the other and in the idea of realism. But also, sometimes, the solitude of the multi-tasking filmmaker and a less rigorous, less thoughtful approach to the image. The DV chapter is coming to a close, as technological progress takes off and new camera models are coming out at a frenzied pace. Between marketing and film, the time has come to assess filmmaking equipment and its influence on how films are made.*

#### **Camera #1 : Thierry Nouel, Marc-Antoine Roudil. La découverte d'un geste**

mardi 29 mars, 10h30, CWB GS VOF

Comment est-ce que l'apparition de nouvelles technologies (vidéo dans les années soixante et soixante-dix, DV, puis numérique), d'un matériel plus léger, a transformé la pratique documentaire, le geste cinématographique, a emmené les cinéastes vers de nouvelles écritures documentaires, en a conduit d'autres à devenir vidéastes.

*How the advent of new technologies (video in the 1960s and 1970s, DV, then digital) and lighter-weight equipment has transformed documentary filmmaking and the cinematic gesture, as well as leading some filmmakers to take up new forms of documentary writing, and encouraging others to become videomakers.*

#### **Camera #2 : Katell Djian, Nicolas Philibert. Autour de la préparation d'un film**

mardi 29 mars, 14h, CWB GS VOF

Nicolas Philibert, cinéaste, et Katell Djian, chef opératrice, reviennent sur les choix et les questions qui ont présidé à la préparation d'un nouveau projet. Dans un contexte technologique en pleine mutation, quels outils choisir pour ce film ?

*The filmmaker Nicolas Philibert and director of photography Katell Djian revisit the choices and questions that presided over the preparation of a new project. In a fast-changing technological context, which tools should be chosen for a particular film?*

#### **Camera #3 : Pierre Lhomme, Renato Berta. Paroles d'opérateurs**

mercredi 30 mars, 18h45, C2 VOF

Renato Berta et Pierre Lhomme : deux générations d'opérateurs, ayant chacune connu ses propres révolutions technologiques. Dialogue autour de leur pratique d'opérateurs, des conséquences de l'évolution technologique du matériel sur leurs rapports avec les réalisateurs.

*Renato Berta and Pierre Lhomme: two generations of cameramen, each having produced its own revolutions. Dialogue on their experience as cameramen, the way the technological transformation of equipment has impacted their relationship with filmmakers.*

#### **Camera #4 : Hommage à Pierre Lhomme**

mercredi 30 mars, 20h45, C2 VOF

##### **Le Joli mai**

Chris Marker, Pierre Lhomme  
1963, France, 145' (version 2008)

Enquête au long cours sur les réactions des Parisiens aux événements, grands et petits, survenus au cours du mois de mai 1962, construite en deux parties et un entracte, durant lequel Yves Montand interprète la chanson *Le Joli mai*.  
*A long-haul enquiry into the Parisians' reactions to the events, great and small, of May 1962, structured in two parts cut by an interval, during which Yves Montand sings the song Le Joli mai.*

En présence de **Pierre Lhomme**.

## **Camera #5 : Jean-Pierre Beauviala. Penser une caméra**

vendredi 1<sup>er</sup> avril, 18h30, C2 VOF

Fondateur d'Aaton, Jean-Pierre Beauviala a traversé l'histoire du cinéma et l'a profondément modifiée par ses inventions techniques : du marquage temps au retour vidéo, à la première petite caméra qui « tenait dans la main »...

A l'heure du numérique, comment le plus important fabricant de caméra français aborde-t-il cette révolution technologique ? Quelle est l'histoire d'une caméra en train de se fabriquer ?

*The founder of Aaton, Jean-Pierre Beauviala has traversed the history of cinema, profoundly influencing it with his technical inventions: time-marking, video assists, the first small camera that "fitted into your hand"...*

*In the digital age, how is the largest French camera-maker tackling this technological revolution? What is the story of a camera currently in fabrication?*

Rencontre animée par **Alain Bergala**.

# Séances spéciales

## Special screenings

### →→→ Séances spéciales

#### **Karamay**

Xin Xu

2010, Chine, 356'

vendredi 1er avril, 17h, MK2 VO / FR - 1ère partie

vendredi 1er avril, 20h30, MK2 VO / FR - 2ème partie

dimanche 3 avril, 13h30, C1 VO / FR 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> partie

Le film revient sur une tragédie chinoise étouffée depuis 1994 dans laquelle 288 enfants et 35 adultes sont morts dans l'incendie du théâtre de la ville de Karamay, priorité ayant été donnée à l'évacuation d'une délégation d'officiels.

*This film recalls a Chinese tragedy silenced since 1994 in which 288 children and 35 adults died in a fire that swept through the municipal theatre in the town of Karamay, while priority was given to evacuating an official delegation.*

*Avec le soutien du Festival de Locarno*

#### **L'Héritage de la chouette**

Chris Marker

1989, France / Grèce, 13 x 26'

Chris Marker décortique treize mots de racine grecque pour connaître l'héritage de la Grèce antique sur le monde moderne. Des États-Unis au Japon, il balade sa caméra là où tout mot prend sens. Il rencontre des hellénistes, des logiciens, des hommes politiques, des artistes et confronte leurs discours aux mémoires des cinémathèques.

*Chris Marker explores thirteen words with Greek roots in order to uncover the legacy of Ancient Greece in today's world. From the United States to Japan, his camera travels wherever words take on meaning. He meets Hellenists, logicians, politicians, artists and compares what they say with the memory of film libraries.*

#### **L'Héritage de la chouette : Episodes 1-3**

1. Philosophie ou Le triomphe de la chouette

2. Nostalgie ou Le retour impossible

3. Logomachie ou Les mots de la tribu

samedi 2 avril, 13h30, MK2 VOF

lundi 4 avril, 13h45, MK2 VOF

#### **L'Héritage de la chouette : Episodes 4-6**

4. Tragédie ou L'illusion de la mort

5. Olympisme ou La Grèce imaginaire

6. Mathématique ou L'empire des signes

samedi 2 avril, 15h15, MK2 VOF

lundi 4 avril, 16h15, MK2 VOF

#### **L'Héritage de la chouette : Episodes 7-9**

7. Symposium ou Les idées reçues

8. Misogynie ou Les pièges du désir

9. Cosmogonie ou L'usage du monde

dimanche 3 avril, 14h, MK2 VOF

mardi 5 avril, 20h30, MK2 VOF

#### **L'Héritage de la chouette : Episodes 10-13**

10. Mythologie ou La vérité du mensonge

11. Démocratie ou La cité des songes

12. Musique ou L'espace de dedans

13. Amnésie ou Le sens de l'histoire

dimanche 3 avril, 16h, MK2 VOF

mardi 5 avril, 22h30, MK2 VOF

#### **L'Héritage de la chouette dans l'espace du festival The Owl's Legacy at the festival**

Chaque jour du festival, les 13 épisodes de L'Héritage de la chouette de Chris Marker seront diffusés en boucle dans une salle installée au Forum -1.

Accès libre dans la limite des places disponibles.

## →→→ Reprise du film d'ouverture

Reprise du film d'ouverture  
jeudi 24 mars, 15h30, PS  
entrée libre dans la limite des places disponibles

Hommage à **Omar Amiralay** (1944-2011)  
**Mohawala An Sad Al Fourat Film-essai sur le barrage de l'Euphrate**

1970, Syrie, 12'

Et

**Toufan Fi Balad Al Baas Déluge au pays du Baas**

2003, France / Syrie, 46'

Omar Amiralay, dont Cinéma du Réel en 2006 avait programmé une rétrospective dans le cadre du programme « De la Syrie », est décédé le 5 février dernier. Pour lui rendre hommage, nous lui consacrons la soirée d'ouverture en projetant deux de ses films.

précédé de

**Il Capo**

Yuri Ancarani

2011, Italie, 15'

Le chef de chantier d'une carrière de marbre dirige ses machines comme un chef d'orchestre.

*In a marble quarry the chief manager conducts machines as an orchestra.*

## →→→ Clôture

Samedi 2 avril, 18h30, Grande salle  
Entrée libre dans la limite des places disponibles.  
Proclamation du palmarès entrecoupée de la projection des films suivants :  
*Awards and closing ceremony.*

**La Marche Turque**

Ziad Antar

2006, Liban, 3'

Une pianiste exécute la partition de Mozart. Une nouvelle musicalité s'installe.

*A pianist plays Mozart's partition. A new musicality emerges.*

**Wa**

Ziad Antar

2004, Liban, 3'

Deux enfants interprètent une mélodie de leur composition.

*Two children play a tune they composed themselves.*

**Un anno dopo**

Etudiants de l'Accademia dell'Immagine (L'Aquila)

2010, Italie, 25'

Un an après le tremblement de terre de l'Aquila. Des étudiants de l'Accademia dell'immagine suivent les premières étapes de la reconstruction de la ville et de son identité.

*One year after the Aquila earthquake. Students from the Accademia dell'immagine follow the first steps of the rebuilding of the city and of its identity.*

# La mémoire du Réel

## *The Festival's Memory*

### →→→ Mémoire du Réel

jeudi 24 mars, 15h15, C2 VO / FR

#### **On the Waves of the Adriatic**

Brian McKenzie

1990, Australie, 120'

Les errances de Graham, jeune désœuvré de 20 ans de la banlieue de Melbourne, et de ses deux comparses Stephen et Harold. Une vie de gang entre combines et ballades à vélo. Prix du Cinéma du Réel 1991.

*The wanderings of Graham, a 20-year-old at a loose end in the Melbourne suburbs, and his two accomplices, Stephen and Harold. Gang life hovering between being on the fiddle and bike rides. Awarded the 1991 Prix du Cinéma du Réel.*

### →→→ Les 30 ans du Bilan du Film Ethnographique

samedi 2 avril, 21h, PS VOF + rencontre

#### **La Boucane**

Jean Gaumy

1984, France, 35'

En 1972, Jean Gaumy, réalise un reportage photo sur une usine de conserverie de poissons à Fécamp, une « Boucane ». Dix ans plus tard, il revient filmer le travail pénible de ces femmes qui filètent les poissons à longueur de journée.

*In 1972, Jean Gaumy made a photo report on a tinned-fish in Fécamp, a "Boucane". Ten years later, he returns to film the arduous work of these women who spend their whole day filleting fish.*

#### **Stolat**

Bike Johnstone, Pengau Nengo

1985, France / Papouasie Nouvelle Guinée, 28'

Des étudiants cinéastes papous font un film sur un aspect de notre société qui les intrigue : le 3ème âge. Une quête qui les conduit à un fringant jeune homme polonais de 80 ans.

*Some Papuan film student shoot a film on an aspect of our society they find particularly intriguing: senior citizens. A search that leads them to a young and dashing Polish man, who is 80 years old.*

Précédé d'un film rare de Jean Rouch  
*Followed by a rare Jean Rouch film.*

### →→→ Les 20 ans du Prix Louis Marcorelles

#### **20 ans du Prix Marcorelles #1**

dimanche 27 mars, 18h15, PS VO / FR

#### **La Terre des âmes errantes**

Rithy Panh

1999, France, 100'

\* Prix du Cinéma du réel et Prix Louis Marcorelles 2000.

Cambodge, 1999. Des ouvriers pauvres creusent une tranchée de plusieurs centaines de kilomètres pour la pose d'un câble de fibres optiques. Les âmes des millions de morts et des milliers de mines abandonnées hantent les survivants.

*Cambodia, 1999. Hundreds of kilometres of trench are being dug up by poor workers to place a fibre optic cable. The souls of millions of slaughtered civilians and thousands of abandoned landmines haunt the survivors.*

#### **20 ans du Prix Marcorelles #2**

mercredi 30 mars, 19h, MK2 VOF

#### **Histoires autour de la folie**

Paule Muxel, Bertrand de Solliers

1993, France, 210'

\* Prix Louis Marcorelles 1993.

Avant de devenir un établissement public de santé mentale, Ville Evrard était un lieu d'enfermement typique du système d'exclusion de la folie au 19<sup>e</sup> siècle.

*Ville Evrard, a big hospital in the Paris region opened in 1870, was originally typical of places where people are put away.*

### 20 ans du Prix Marcorelles #3

jeudi 31 mars, 14h30, MK2 VOF

#### Coûte que coûte

Claire Simon

1995, France, 96'

\* Prix Louis Marcorelles 1995.

« Le film raconte l'histoire d'une petite entreprise, toute jeune, où l'on fabrique des plats cuisinés pour les grandes surfaces. Le patron et les employés mènent la guerre économique avec les moyens du bord. » [C. S.]

*"The film relates the story of a small, very young, company which prepares ready-to-serve dishes for supermarkets. The director and the employees engage in economic warfare with all the means at their disposal." [C. S.]*

### 20 ans du Prix Marcorelles #4

jeudi 31 mars, 19h30, MK2 VO / FR

#### El Telón de Azúcar *Le Rideau de sucre*

Camila Guzmán Urzúa

2006, France, 80'

\* Prix Louis Marcorelles 2007.

Portrait intime des années dorées de la Révolution Cubaine, vues par ceux qui y sont nés et qui y ont grandi.

*Intimate portrait of the golden years of the Cuban Revolution, seen by those who were born and grew up there.*

précédé de

#### Matti ke lal *Fils de la terre*

Elisabeth Leuvrey

1997, France, 20'

\* Mention spéciale Prix Louis Marcorelles 1998.

Dans une école du vieux Dheli, Guru Hanuman enseigne la lutte traditionnelle kushti aux orphelins des rues. Un combat sans relâche, contre l'histoire, contre l'époque, mais aussi contre Dieu.

*In a school of Old Delhi, Guru Hanuman teaches the traditional kushti combat technique to young street kids. A continuous struggle against History, against his times, and also against God.*

### 20 ans du Prix Marcorelles #5

vendredi 1er avril, 14h45, MK2 VOF

#### Le Convoi

Patrice Chagnard

1996, France, 90'

\* Prix Louis Marcorelles 1996.

L'odyssée d'Amine (30 ans), Papy (62 ans) et Jérôme (20 ans) au volant de leurs 38 tonnes qui acheminent de la nourriture vers l'Arménie pour une association humanitaire.

*The odyssey of three men, 30-year old Amin, 62-year old Papy and 20-year old Jérôme, conveying food to Armenia for the human rights organisation.*

### 20 ans du Prix Marcorelles #6

samedi 2 avril, 19h30, MK2 VO / FR

#### Odessa... Odessa !

Michale Boganim

2004, France, 96'

\* Prix Louis Marcorelles 2005 Trois mouvements pour relier les histoires de la communauté juive d'Odessa, aujourd'hui dispersée sur trois continents. Le film restitue la beauté d'une mémoire toujours vivante, les tourments de l'exil, la nostalgie et l'espoir.

*Three movements link up the stories of Odessa's Jewish community, now scattered over three continents. The film gives life to a still living memory, the torments of exile, nostalgia and hope.*

# Rencontres et événements

## Forum and special events

### →→→ Soirée Video et Après / Cinéma du Réel

lundi 4 avril, 19h, C2  
Reprise mardi 5 avril, 18h, MK2 VO / FR

#### **Kurdish lover**

Clarisse Hahn

2010, France, 95'

« Le Kurdish lover, c'est l'homme d'origine Kurde dont je partage l'existence. Nous sommes partis chez lui, dans une région sinistrée, figée par la guerre et la misère, perdue entre tradition et modernité. » (C. H.)

*"The Kurdish lover is (...) a man of Kurdish origin with whom I share my life. We have been drifting through a devastated region, brought to a standstill by war and economic misery, lost between tradition and modernity."*

(C. H.)

En collaboration avec la collection Nouveaux Médias du Centre Pompidou

### →→→ Soirée Documentaire sur Grand Ecran / Cinéma du Réel

lundi 4 avril, 20h15, MK2 VOF  
Lancement des « Collection Particulières », 3 coffrets dvd édités par Documentaire sur Grand Ecran

#### **Les braves - Raymond Lévy**

Alain Cavalier

2008, France, 36'

En 1944 dans la France occupée, Raymond Lévy, dix-neuf ans, est arrêté pour faits de résistance. « Les braves sont, pour moi, ceux qui refusent de se plier devant l'injustice. Je les filme de face, en un seul plan fixe, sans aucun document extérieur ». (A. C.)

*In 1944 in occupied France, 19-year-old Raymond Lévy is arrested for acts of resistance. "For me, the brave are those that refuse to bow down to injustice. I film them face on, using a static shot and no outside material". (A. C.)*

#### **Mon cher Simon**

Claire Simon

1982, France, 32'

Les problèmes de trésorerie de Simon, fils d'immigré dans un village du Haut-Var.

*The cash flow problems of Simon, the son of an immigrant, in a village in Haut-Var.*

#### **Scènes de ménage. Épisode "Elle fait les vitres et elle se dit « J'ai un amant ! »"**

Claire Simon

1991, France, 5'

Court métrage de fiction réalisé pour la série "Scènes de ménages" qui aborde la monotonie du travail ménager. Miou-Miou y interprète le prototype de la femme au foyer, emprisonnée dans sa maison.

*Short feature film made for the series "Scènes de ménages", which takes a look at the monotony of housework. Miou-Miou plays the prototype housewife, imprisoned in her house.*

#### **Histoire de Marie**

Claire Simon

1993, France, 21'

« Il est arrivé une histoire à Marie une sacrée histoire... mais ce n'est pas ce qu'elle croyait. Elle n'aime pas descendre à la cave. Un jour, elle a vu des squatters, dont un barbu, au fond de la cave. Elle a eu très peur, elle a refermé la porte et est allée prévenir la police. »

*"Something happened to Marie, an amazing story... but it's not what she thought it was. She hates going down into the cellar. One day, she saw some squatters, including a bearded guy. She was really scared, she closed the door again and went to report it to the police."*

#### **Un beau jardin, par exemple**

Jean-Pierre Duret

1986, France, 55'

Dans son premier film, le cinéaste rend hommage au métier d'agriculteur à travers le portrait de ses propres parents. Leur obstination à poursuivre leur travail jusqu'à la limite de leurs forces, c'est leur réponse à la violence de l'histoire et du temps.

*In his first film, the filmmaker pays tribute to the farmer's job through a portrait of his own parents. Their obstinate determination to continue working as long as their strength permits is their answer to the violence of history and time.*

En présence de **Claire Simon** (sous réserve), **Alain Cavalier**, **Andrea Santana** et **Jean-Pierre Duret**

## →→→ Rencontres et débats

### **Rencontres avec les cinéastes de la compétition**

Retrouvez les cinéastes de la compétition pour un dialogue à l'issue de la projection de leur film, en salle ou dans le Petit forum. Détails sur la grille horaire et dans la brochure.

### **Rencontres professionnelles : Le futur est dans le poste**

mardi 29 mars, 10h30-17h0, Grande salle du Forum des Images

Entrée libre sur invitation à retirer à l'accueil du festival ou à télécharger sur le site [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org)

*Free entry by invitation, to be collected at the festival's reception desk or downloaded from the website [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org)*

10h30-13h0 : Nouvelles technologies et télévision connectée. La fin de l'écran unique ?

14h30-17h0 : Quelles opportunités pour la création documentaire à l'heure des mutations de la télévision ?

*10h30-13h0 New technologies and on-line television. The demise of the single screen?*

*14h30-17h0 : What opportunities for documentary creation at a time when television is changing profoundly?*

### **Forum Premiers Films *First Films Forum***

mercredi 30 mars, 18h30, Petit forum

Accès libre dans la limite des places disponibles. *Free entry within the limit of places available.*

Rencontre avec de jeunes auteurs dont le travail est présenté au festival, animée par **Rémi Lainé**. Avec le soutien de la Scam.

*An encounter with young authors whose films are screened at the festival. Led by Rémi Lainé.*

### **Débat Addoc : D'un usage singulier des archives**

samedi 26 mars, 11h15, PS VOF

*Accès libre dans la limite des places disponibles*

Au-delà des usages de l'archive pour témoigner de l'Histoire, il y a de multiples manières de leur faire une place dans les films documentaires, de dévier le cours du temps dont elles sont le signe, de conjuguer l'archive au présent ou de l'éloigner de nous, de questionner leur poids de vérité ou de les faire fictionner... Ces images fabriquées par d'autres que nous – et parfois par nous-mêmes - jusqu'où peut-on se les approprier ? (Addoc)

*In addition to using archives to bear witness to History, there are countless other ways of giving them a place in documentary film, of diverting the course of the time they epitomize, of conjugating an archive in the present tense or keeping it at a distance, of questioning their share of truth or making them fictionalise... These images produced by people other than us – and sometimes by us – to what extent can we make them our own?*

### **Forum Addoc : Quand le documentaire regarde la télévision**

lundi 28 mars, 18h45, Petit forum VOF

Accès libre dans la limite des places disponibles *Free entry within the limit of places available.*

Il arrive que la télévision publique diffuse des films documentaires qui attisent la haine et la peur de l'autre. Il arrive que des cinéastes s'insurgent contre cette dérive et la questionnent dans leurs films. (Addoc)

*It sometimes happens that public television shows documentaries that stir up hatred and fear of "the other". It sometimes happens that filmmakers rise up against this slippage and challenge it in their films.*

### **Table ronde Critikat : Sur les pistes du documentaire**

samedi 2 avril, 11h15, PS VOF

Accès libre dans la limite des places disponibles *Free entry within the limit of places available.*

Cheminer à travers le processus de création documentaire avec des cinéastes, afin de questionner choix et rapport au monde. Quel dialogue aujourd'hui entre la temporalité cinématographique et celle du réel ? Quels sont les moments d'élaboration d'un film ?

En présence de /with **Luc Moullet**, **Mariana Otero**, **Claire Simon** et **Mehran Tamadon** (cinéastes).

*Wending through the process of creating a documentary in the company of filmmakers, so as to question the choices and the relationship with the world. What dialogue is there today between cinematic temporality and that of reality?*

### Débat RED : La diffusion du documentaire est-elle soluble dans le 2K?

jeudi 31 mars, 19h, Petit forum VOF

Accès libre dans la limite des places disponibles *Free entry within the limit of places available.*

D'un point de vue juridique et technique, quelle place pour la diffusion du documentaire dans les salles équipées en 2K?

*From a legal and technical standpoint, what place does documentary have in film theatres equipped with 2K projectors?*

### Débat ROD

vendredi 1<sup>er</sup> avril, 19h, Petit forum VOF

Accès libre dans la limite des places disponibles *Free entry within the limit of places available.*

2001-2010 La place de la création dans la production documentaire : une décennie analysée dans le rapport inédit établi par le ROD, regroupant des auteurs, des réalisateurs et des producteurs de documentaires de ADDOC, du SPI, de la SRF et de l'USPA.

*2001-2010 The place of creative documentary film: ROD's new report covering 10 years of film and regrouping documentary authors, filmmakers and producers from ADDOC, SPI, SRF and USPA.*

Retrouvez le 33e Cinéma du réel sur internet :

→ [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org) : le site du festival pour toute la programmation et les informations pratiques,

→ [www.facebook.com](http://www.facebook.com) et [twitter.com](http://twitter.com) : les événements à ne pas manquer au jour le jour,

→ [blog.cinemadureel.org](http://blog.cinemadureel.org) : dès le 24 mars, les interviews des invités, des critiques et des images du festival sur le blog.

# Infos pratiques

## Practical informations

### →→→ Les salles

#### Centre Pompidou

Place Georges Pompidou  
75004 Paris

Sur présentation de cette brochure, vous pouvez emprunter l'entrée réservée aux adhérents

Cinéma 1 – Cinéma 2 – Petite Salle – Grande Salle  
Plein tarif : 6 €

Tarif réduit : 4 €

Abonnement festival : 50 €

Carnet de 5 séances : 16 €

Carnet de 10 séances : 27 €

Les carnets et abonnements sont en vente dans la limite des stocks disponibles.

Les personnes détentrices de carnets doivent retirer une exonération pour la séance désirée à la caisse du Centre Pompidou.

Un abonnement ou deux carnets de 10 séances donnent droit à un catalogue gratuit.

L'accès aux salles n'est pas assuré après le début des séances

#### Centre Wallonie-Bruxelles

46, rue Quincampoix  
75004 Paris

Entrée libre dans la limite des places disponibles

#### MK2 Beaubourg

50, rue Rambuteau  
75003 Paris

Plein tarif 6 €

Tarif réduit : 4 \$ (conditions MK2)

Cartes UI, Carnets festival, abonnement festival acceptés

Accrédités acceptés dans la limite de 25 places par séance

Catalogue 7 €

En vente à la librairie Flammarion du Centre Pompidou

### →→→ Informations

01 44 78 45 16 / cinereel@bpi.fr /  
www.cinemadureel.org

### →→→ La Cafétéria et les Afters

Un espace cafétéria convivial tenu par à BOB'S FOOD ETC accueillera le public entre les séances, au niveau -1 du Centre Pompidou, pour boire un verre ou manger un morceau.

Après la dernière séance, rendez-vous à deux pas du Centre Pompidou chez Flaq, 36, rue Quincampoix – 75004 Paris

### →→→ VOD

Retrouvez et téléchargez du 5 avril au 5 mai 2011 une sélection des films de la compétition internationale, de la compétition premiers films et du panorama français sur le site de VoD UniversCiné :

[www.universcine.com](http://www.universcine.com)

(Site de vidéo à la demande (VoD) compatible sur MAC et PC.)

Cette offre est également disponible dans la boutique UniversCiné sur Freebox (canal 107).  
Bon "catch-up" festival!

### →→→ Service de presse

Jean-Charles Canu / [jccanu@gmail.com](mailto:jccanu@gmail.com)

06 60 61 62 30 / 01 44 78 43 34

Catherine Giraud / [catgiraud@gmail.com](mailto:catgiraud@gmail.com)

Alizée Dallemagne / [cinereel-presse@bpi.fr](mailto:cinereel-presse@bpi.fr)

### →→→ Séances hors les murs

L'Eclat / Villa Arson à Nice (06)

Le Fresnoy à Tourcoing (59)

Ecole nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris (Paris, 6<sup>e</sup> arr) / Institut culturel italien (Paris, 7<sup>e</sup> arr) / Institut Cervantes (Paris, 8<sup>e</sup> arr) / Maison des Métallos (Paris, 11<sup>e</sup> arr) / Centre musical Fleury Goutte d'Or – Barbara (Paris, 18<sup>e</sup> arr) / Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris, La Vilette (Paris, 19<sup>e</sup> arr)

Cine 104 à Pantin (93) / Cinéma l'Ecran à Saint-Denis (93) / Cinéma Jacques Tati à Tremblay en France (93) / Cinéma Louis Daquin au Blanc-Mesnil (93) / Espace 1789 à Saint-Ouen (93) / L'Etoile à La Courneuve (93) / Magic Cinéma à Bobigny (93) / Espace Jean Vilar à Arcueil (94) / Théâtre André Malraux à Chevilly-Larue (94) / Théâtre-cinéma Paul Eluard à Choisy Le Roi (94)

Suivez le festival sur  
<http://blog.cinereel.org>

### →→→ A destinations des professionnels

Cinéma du réel s'associe au site Festivalscope.com et offre aux professionnels accrédités un accès gratuit à une sélection de films en compétition, pendant le festival et la semaine suivante.

Inscriptions sur [www.festivalscope.com](http://www.festivalscope.com)

# Partenaires

## Sponsors and partners



# A l'attention des journalistes

## To journalists

### →→→ Accueil général / Reception desk

Il est situé au niveau -1 du Centre Pompidou (Forum), à partir du 24 mars.  
*Located level -1, Centre Pompidou (Forum) and open from Thursday 24th March.*  
Horaires : 11h-20h / *Opening hours: 11 am-8 pm*  
Contact : +33 (0)1 44 78 45 16

### →→→ Votre accréditation / Your accreditation

Elle est à retirer au bureau de presse du festival situé au niveau -1 du Centre Pompidou (Forum), à partir du 24 mars de 11h à 20h.  
Merci de noter que l'accréditation ne donne pas un accès privilégié aux salles et qu'elle n'est valable qu'au Centre Pompidou et au MK2 Beaubourg, dans la limite de 25 places.

\*\*\* IL NE SERA FAIT AUCUNE ACCREDITATION SUR PLACE \*\*\*

*You can pick your accreditation up from the press office, located level -1, Centre Pompidou (Forum), open daily from March 24th between 11am and 8pm*  
*Please note that badges do not give any special or priority access to the theatres and are only valid at the Centre Pompidou and at MK2 Beaubourg (maximum : 25 seats)*

\*\*\* NO ACCREDITATION ON SITE \*\*\*

### →→→ Le bureau de presse / The press office

Pendant le festival, le bureau de presse est situé au niveau -1 du Centre Pompidou (Forum)  
*During the festival, the press office is located level -1, Centre Pompidou (Forum)*

+33 (0)1 42 97 43 34  
Jean-Charles Canu  
jccanu@gmail.com  
+33 (0)6 60 61 62 30  
Catherine Giraud  
catgiraud@gmail.com  
Alizée Dallemagne  
cinereel-presse@bpi.fr

### →→→ Bande annonce du festival / Festival's teaser

Elle est visible sur le site [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org) et disponible en tout format (dvd, bêta num...) auprès du bureau de presse.  
*You can discover the festival's teaser on the website [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org). It is available in many formats (dvd, DigiBeta...) from the press office.*

### →→→ La vidéothèque / Video library

Elle est accessible aux professionnels accrédités, sur réservation auprès du bureau de la vidéothèque, situé au niveau -1  
*Open daily to accredited film industry professionals. Booking compulsory, at the video library desk located level -1.*  
*horaires : 11h30-19h30 / Opening hours: 11.30 am-7.30 pm*

### →→→ Extraits, bandes annonces et photothèque / Films clips and teasers, pictures Library

Des extraits des films en compétition sont visibles sur le site [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org) et disponibles auprès du bureau de presse.  
Photothèque en ligne, sur demande au bureau de presse.  
*You will find clips of the films in the competitive sections on the website [www.cinemadureel.org](http://www.cinemadureel.org) These clips are also available for professional use at the press service.*  
*Photo library online, contact the press office.*

\*\*\* Les séances du matin sont prioritairement accessibles aux accrédités \*\*\*  
\*\*\* Professional accredited will have priority for the morning screenings \*\*\*